



LALKANIELALK
PUPPETNOPUPPET

11. MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL SZKÓŁ LALKARSKICH
11th INTERNATIONAL
FESTIVAL OF PUPPETRY SCHOOLS

Białystok / Bialystok

18-22 CZERWCA / JUNE 2024

Słowo festiwal ma swoje źródło w języku łacińskim.
Festivus znaczy radosny, świąteczny.

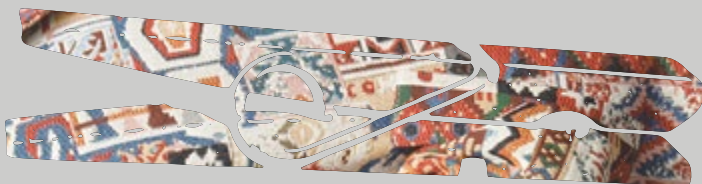
Jestem przekonana, że oddaje ono doskonale ducha naszego spotkania w ramach Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIE-LALKA. To od pierwszej edycji święto młodości, twórczości, wolności, nieskrępowanego wyrażania poglądów, święto różnorodności. To również dni wypełnione relacjami i radością. Za każdym razem podkreślamy, że jesteśmy tu po to, by się poznawać, inspirować, kibicować i wspierać. Cieszyć się z faktu, że nie tylko my, ale i inni robią piękną sztukę. I tak dochodzimy do słowa-klucza tegorocznego spotkania – WSPÓLNOTA. Wspólnota, w której każdy może znaleźć swoje miejsce, swój twórczy zakątek, i gdzie każdego z czułością przyjmujemy. W hasle tym chcemy wyrazić nieustające dążenie Festiwalu do łączenia, koegzystencji i działań artystycznych ponad wszelkimi podziałami i różnicami. Stworzyć bezpieczną przestrzeń do wspólnej kreacji artystycznej, a także do wymiany myśli i poglądów, które mimo różnic, mogą nas połączyć w merytorycznej dyskusji. Jest to nasza odpowiedź na coraz bardziej nas konfliktującą i oddalającą od siebie, rzeczywistość. W teatrze lalek, teatrze ożywionej formy plastycznej zespołowość i współdziałanie mają wartość nadrzędną. Ale będąc razem, nie zatracajmy siebie, bo tylko w naszej różnorodności tkwi siła wspólnoty.

Wszystkim uczestniczkom i uczestnikom życzę szacunku i czułości. I oczywiście wspaniałej, twórczej podróży. Przed nami kilka intensywnych dni wypełnionych spektaklami, etiudami, warsztatami, wykładami, imprezami towarzyszącymi i pokazami mistrzów i mistrzyń sztuki lalkarskiej. W tym roku Festiwal zainauguruje również obchody Jubileuszu 50-lecia Akademii Teatralnej w Białymstoku. Mamy więc okazję do podwójnego świętowania. Będzie ciekawie, intensywnie, twórczo, inspirująco. Korzystajcie!

Bądźmy razem i obdarowujmy się szczerze tym, co mamy – naszą wyobraźnią, refleksją, naszym sercem i pasją.

Niech pasja będzie z Wami!

Dyrektor Artystyczna Festiwalu
prof. dr hab. Marta Rau



The word festival has its source in Latin.
Festivus means joyful, festive.

I am convinced that it perfectly reflects the spirit of our meeting during International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET. From its first edition, it has been a feast of youth, creativity, freedom, unrestricted expression and diversity. It has always been filled with relationships and joy. We have always emphasized that we are here to get to know each other, inspire, support and enjoy the fact that not only we but also others make beautiful art. And so, we reach the slogan of this year's meeting – COMMUNITY. A community in which everyone can find their place, their creative corner and where we accept everyone with tenderness. With this slogan we want to express festival's constant pursuit to combine, co-exist and perform artistic actions despite all divisions and differences. We want to create a safe space for a common artistic creation as well as to exchange thoughts and views, which, despite differences, can unite us in a substantive discussion. This is our response to more and more conflicting and distant reality. Team-work and co-operation in puppet theatre, in theatre of live visual form, are of supreme value. But while being together, let us not lose ourselves, because strength of the whole community lies in our diversity.

I wish all participants respect and tenderness. And – of course – a great, creative journey. We will experience several intensive days filled with performances, etudes, workshops, lectures, accompanying events and presentations of masters in puppetry art. This year, the festival will also inaugurate celebration of the 50th anniversary of Theatre Academy in Białystok. And so, we have the opportunity to celebrate even more. It will be interesting, intense, creative, inspiring. Make use of this time!

Let us be together and generously give each other what we have – our imagination, reflection, our heart and passion.

Let the passion be with You!

Festival's Artistic Director
Prof. dr hab. Marta Rau





Już 18 czerwca 2024 roku rozpocznie się kolejna edycja Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA. Z pewnością będzie to artystyczna uczta dla wszystkich entuzjastów teatru ożywionej materii, poczynając od wiernych białostockich widzów, poprzez brać studencką z wielu rejonów świata, po profesjonalnych artystów i badaczy lalkarskiej profesji. Zarówno podczas pokazów, jak i wielu wydarzeń dominować będzie różnorodność form i współczesnych trendów, które z pewnością potwierdzą bogactwo tętniącego życiem lalkarstwa. Odwiedzą nas niezwykle kreatywni i wyróżniający się artyści m.in. z USA, Holandii, Czech, Austrii, Włoch, Litwy a także Polski, w ujęciu zarówno studenckim jak i zawodowym. Tegoroczna edycja festiwalu odbywa się pod hasłem WSPÓLNOTA.

Dziś, tu i teraz, poddawanie refleksji wszystkiego, co wymaga łączenia człowieka z człowiekiem w ramach naszych codziennych aktywności wydaje się być niezwykle istotne. To jedyne lekarstwo na szerzące się wokół nas zło wojen, podziałów społecznych i pułapek światopoglądowych. Wspólnie zatem oddajmy się radości tworzenia i obcowania ze sobą podczas międzynarodowego festiwalowego spotkania.

Dyrektor Nurtu Profesjonalnego
Dr hab. Jacek Malinowski

On June 18, 2024, next edition of International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET will begin. It will certainly be an artistic feast for all enthusiasts of theatre of live matter, including faithful spectators from Białystok, students from many regions of the world as well as professional artists and researchers of our puppetry profession. Variety of forms and contemporary trends will dominate during both performances and additional events, which will certainly confirm wealth and well-being of our vibrant puppetry. Extremely creative and outstanding students and professional artists will visit us from the USA, the Netherlands, Czech Republic, Austria, Italy, Lithuania and Poland. This year's festival's slogan is COMMUNITY.

Today, here and now, reflecting upon everything that requires connecting human being with another human being as part of our daily activities seems to be extremely important. This is the only cure for all the evil of wars, social divisions and ideological traps spread around us. So let us devote ourselves to the joy of creating and being together during this international festival meeting.

Professional Presentations Director
Dr hab. Jacek Malinowski



15 CZERWCA / JUNE 15**Sobota / Saturday****10:00-17:00 – ATB 214**

NIEMCY / GERMANY
 ALICE GOTTSCHALK
 MISTRZOWSKI WARSZTATY DLA STUDENTÓW /
 MASTER WORKSHOPS FOR STUDENTS
**RZECZY NA SZNURKACH – SPOTKANIE
 Z MARIONETKĄ / THINGS ON STRINGS –
 AN APPROACH TO THE STRING PUPPET**

15:00-16:30 – ATB TS

Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
 MACIEJ CEMPURA
 WARSZTATY OTWARTE / OPEN WORKSHOPS
ZRÓBMY HAŁAS / MAKE SOME NOISE

16 CZERWCA / JUNE 16**Niedziela / Sunday****11:00-14:30 – ATB 213**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 OLENA BORDIUK, KATARZYNA MYSTKOWSKA
 WARSZTATY OTWARTE / OPEN WORKSHOPS
**NIESZABLONOWE KOSZULKI /
 UNTEMPLATED T-SHIRTS**

11:00-13:00 – ATB 306

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 NASTIA MAGDZIAK, ZUZANNA PRACZUK
 WARSZTATY OTWARTE / OPEN WORKSHOPS
**OPOWIEŚCI PISANE ŚWIATŁEM /
 STORIES WRITTEN IN LIGHT**

14:00-16:00 – ATB 216

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 DARIA HOŁOVCHANSKA
 WARSZTATY OTWARTE / OPEN WORKSHOPS
**PRZEDMIOT I PRZESTRZEŃ /
 OBJECT AND SPACE**

17 CZERWCA / JUNE 17**Poniedziałek / Monday****9:00-18:00 – ATB 103, 214**

STANY ZJEDNOCZONE / THE UNITED STATES
 KEVIN AUGUSTINE
 WARSZTAT MISTRZOWSKI / MASTER WORKSHOP
**ZAJĘCIA Z TECHNIK LALKOWYCH I RZEźBIENIA
 (BUNRAKU) / PUPPET TECHNIQUE & CARVING
 CLASS (BUNRAKU)**

18 CZERWCA / JUNE 18**Wtorek / Tuesday****10:00 – ATB 306**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
 ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W
 BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ
 NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW,
 BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK
ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

11:00 – ATB 114

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
 ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W
 BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ
 NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW,
 BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK
 WERNISAŻ / EXHIBITION OPENING
**NASZA SZKOŁA, NASZE ŻYCIE /
 OUR SCHOOL, OUR LIFE**
 OPROWADZANIE KURATORSKIE / CURATOR'S TOUR:
 Kamil Kopania

12:00 – ATB TS

Kłajpėda LITWA / Klaipėda LITHUANIA
 Lublana SŁOWENIA / Ljubljana SLOVENIA
 TEATR LALEK W KŁAJPEDZIE oraz LUBLJAŃSKI
 TEATR LALEK / KLAIPEDA PUPPET THEATRE
 and LJUBLJANA PUPPET THEATRE
TUNEL / TUNNEL

13:00 – ATB TS Foyer

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
 ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA
 W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
 ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC
 ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK
 WERNISAŻ / EXHIBITION OPENING
LALKATOLALKA / PUPPETISPUPPET
 OPROWADZANIE KURATORSKIE / CURATOR'S TOUR:
 Andrzej Dworakowski

15:00 – ATB 214

Praga CZECHY / Prague CZECH REPUBLIC
 AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / THE ACADEMY
 OF PERFORMING ARTS
**WYSPA LEMURÓW. FIKCYJNA HISTORIA
 NATURALNA / ISLAND OF LEMURS. FICTITIOUS
 NATURAL HISTORY**

15:00 – ATB 302/2

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
 ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W
 BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ
 NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW,
 BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK
ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN
MIESZKANIE 302/2 / 302/2 APARTMENT

16:00 – ATB TS

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
 ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA
 W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
 ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC
 ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK
CEREMONIA OTWARCIA / OPENING CEREMONY

18:00 – BTL SK

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
 BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK / BIAŁYSTOK PUPPET
 THEATRE
**JUTRO BĘDZIE PADAĆ... /
 IT WILL RAIN TOMORROW**

20:00 – BTL SG

Malovice CZECHY / Malovice CZECH REPUBLIC
DIVADLO CONTINUO
HIC SUNT DRACONES

21:30 – Rynek Kościuszki /

Kościuszkę Market Square
W JEDNYM RYTMIE / IN ONE RHYTHM
 *spektakl plenerowy / outdoor spectacle

22:30 – ZK

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
KAPEŁA BRACI REJWÓW
KONCERT / CONCERT
 *wstęp tylko dla uczestników Festiwalu /
 admission only for Festival participants

19 CZERWCA / JUNE 19**Środa / Wednesday****9:00 – 12:00 – ATB 103**

UGANDA / UGANDA
 JOSEPH TEBANDEKE
 OTWARTE WARSZTATY MISTRZOWSKIE /
 MASTER WORKSHOPS/OPEN
ZAPOMNIENI / THE FORGOTTEN ONES

10:00 – ATB 214

Bratysława SŁOWACJA / Bratislava SLOVAKIA
 AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH /
 ACADEMY OF PERFORMING ARTS
PODRÓŻ BARNABY'EGO / BARNABY'S TRIP

11:00 – ATB 306

Kijów UKRAINE / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU,
FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA
KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN
KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA
AND TELEVISION UNIVERSITY

**LEGENDA O DZIEWCZYNIENIE O IMIENIU GULJIAN /
THE LEGEND OF GULJIYAN****12:00 – ATB 216**

Bratysława SŁOWACJA / Bratislava SLOVAKIA
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH /
ACADEMY OF PERFORMING ARTS

ALEGORIA DUSZY / ALLEGORY OF THE SOUL**14:00, 16:00 – BTL sala prób /****BTL rehearsal room**

Mediolan WŁOCHY / Milan ITALY
Teatr ELSINOR / Teatro ELSINOR

MAKÀNÌ**15:00 – ATB 302/2**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA
W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC
ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN**MIESZKANIE 302/2 / 302/2 APARTMENT****16:00 – ATB 306**

Praga CZECHY / Prague CZECH REPUBLIC
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / THE ACADEMY
OF PERFORMING ARTS

WILKI W ŚCIANACH /**THE WOLVES IN THE WALLS****17:00 – ATB TS**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
DOROTA BARANOWSKA, PAULA CZARNECKA

DISABILITY / DISABILITY**18:00 – ATB TS**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
SEMINARIUM / SEMINAR

INKLUZYWNOŚĆ W TEATRZE /**INCLUSIVENESS IN THEATRE**

Moderatorka: Julianna Błaszczuk

18:30 – BTL SK

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK /
BIAŁYSTOK PUPPET THEATRE

PRZEMIANA / THE METAMORPHOSIS**20:00 – Teatr Wolność**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
TEATR WOLNOŚĆ

KSIĄŻĘ / PRINCE**20:30 – BTL SG**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK /
BIAŁYSTOK PUPPET THEATRE

**PARTYCJA, KRÓLOWA SIECI – CYBERMUSICAL /
PARTITION, QUEEN OF THE NETWORK****– CYBERMUSICAL****21:00 – ATB 103, 112**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
JULITA CHARYTONIUK, MAGDALENA WIEREMIEJUK,
MARIA ŻYNEL

**WSZYSTKO MILKNIE KIEDY ŚPIEWAM /
SOUND EXPERIENCE – FEEL INVITED****22:30 – ZK**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
OPEN STAGE

* wstęp tylko dla uczestników Festiwalu /
admission only for Festival participants

20 CZERWCA / JUNE 20**Czwartek / Thursday****9:00 – 16:00 – ATB 301**

ESTONIA / ESTONIA

ERIK ALALOOGA

OTWARTE WARSZTATY MISTRZOWSKIE /

MASTER WORKSHOPS/OPEN

**PRAKTYCZNE WPROWADZENIE DO TEATRU
PRZEDMIOTU / PRACTICAL INTRODUCTION TO
OBJECT THEATRE****10:00, 12:00 – ATB 214**

Wrocław POLSKA / Wrocław POLAND
AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA
WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE
WROCŁAWIU / THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI
NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN CRACOW,
BRANCH CAMPUS IN WROCŁAW

KTO SIĘ BOI PANI EŚ? /**WHO IS AFRAID OF MRS D?****11:00 – ATB TS**

Verscio SZWAJCARIA / Verscio SWITZERLAND
AKADEMIA DIMITRI / DIMITRY ACADEMY

GDZIE JEST BIT? / WHERE IS THE BEAT?**14:30 – ATB 306**

Verscio SZWAJCARIA / Verscio SWITZERLAND
AKADEMIA DIMITRI / DIMITRY ACADEMY
PO KOŃCU / AFTER THE END

15:00 – ATB 302/2

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA
W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC
ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN**MIESZKANIE 302/2 / 302/2 APARTMENT****16:00 – ATB TS**

Kijów UKRAINE / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU,
FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA
KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN
KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA
AND TELEVISION UNIVERSITY

NADZIEJA. WERTEP / HOPE. VERTEP**17:00 – ATB TS**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
SEMINARIUM / SEMINAR

**WERTEP. NADZIEJA. CZY TRADYCJA MOŻE
BYĆ NOWOCZESNA? / VERTEP. HOPE. CAN
TRADITION BE MODERN?**

Moderator: Kamil Kopania

17:00 – Teatr Wolność

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
TEATR WOLNOŚĆ

KSIĄŻĘ / PRINCE**19:00 – BTL SK**

Wiedeń AUSTRIA/ Wien AUSTRIA
DSCHUNGEL WIEN

KINGX & QWEENS**20:40 – BTL SG**

Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
TEATR MALABAR HOTEL

KAFKA.KOMEDIA / KAFKA. COMEDY**22:30 – ZK**

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

**TURNIEJ IMPROWIZACJI / IMPRO TOURNAMENT
IMPROWIZACJE ATB / ATB IMPROVISATIONS**

* wstęp tylko dla uczestników Festiwalu /
admission only for Festival participants

21 CZERWCA / JUNE 21

Piątek / Friday

9:00 – 16:00 – ATB 301

ESTONIA / ESTONIA

ERIK ALALOOGA

OTWARTE WARSZTATY MISTRZOWSKIE /

MASTER WORKSHOPS/OPEN

**PRAKTYCZNE WPROWADZENIE DO TEATRU
PRZEDMIOTU / PRACTICAL INTRODUCTION
TO OBJECT THEATRE**

10:00 – BTL SK

Wiedeń AUSTRIA/ Wien AUSTRIA

DSCHUNGEL WIEN

KINGX & QWEENS

10:00 – ATB 216

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

11:00 – ATB 306

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

12:00 – ATB 214

Stuttgart NIEMCY / Stuttgart GERMANY

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA MUZYKI I SZTUK

SCENICZNYCH / STATE UNIVERSITY OF MUSIC AND

PERFORMING ARTS

STUTTCASE 1 / STUTTCASE 1

14:00 – BTL SK

LED

PRELEKCJE INSPIROWANE WYSTĄPIENIAMI TYPU

TED / LECTURES INSPIRED BY TED SPEECHES

ADRIANNA HELENA MROWIEC

O OSOBISTYM DOŚWIADCZENIU ARTYSTKI

Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIĄ/ ABOUT PERSONAL

EXPERIENCE OF AN ARTIST WITH A DISABILITY

BARTOSZ ŚLIWECKI

WIRTUALNA RZECZYWISTOŚĆ W TEATRZE /

VIRTUAL REALITY IN THEATRE

ŁUKASZ ZALESKI

NIELALKOWY REŻYSER W LALKOWYM ŚWIECIE /

NON-PUPPETRY DIRECTOR IN PUPPETRY WORLD

15:00 – ATB 302/2

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

MIESZKANIE 302/2 / 302/2 APARTMENT

16:00 – ATB 216

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

17:00 – ATB TS

Stuttgart NIEMCY / Stuttgart GERMANY

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA MUZYKI I SZTUK

SCENICZNYCH / STATE UNIVERSITY OF MUSIC AND

PERFORMING ARTS

STUTTCASE 2 / STUTTCASE 2

18:00 – ATB TS

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

SEMINARIUM / SEMINAR

WSPÓŁCZESNE METODY PRZYGOTOWYWANIA

OSÓB AKTORSKICH DO SAMODZIELNEJ PRACY

W TEATRZE LALEK / METHODS OF PREPARING

ACTORS FOR INDEPENDENT WORK IN PUPPET

THEATRE

Moderator: Marcin Bartnikowski

18:00 – Teatr Wolność

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

TEATR WOLNOŚĆ

KSIĄŻĘ / PRINCE

20:30 – BTL SK

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK /

BIAŁYSTOK PUPPET THEATRE

GPS / GPS

22:00 – BTL patio

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK /

BIAŁYSTOK PUPPET THEATRE

KONCERT/ CONCERT

BTL DAJE JAZZU / JAZZ in BTL

22:30 – ATB

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

22 CZERWCA / JUNE 22

Sobota / Saturday

10:00 – ATB TS

Dniepr UKRAINA / Dnipro UKRAINE

WYŻSZA SZKOŁA TEATRALNO-ARTYSTYCZNA /

DNIPRO PROFESSIONAL THEATRE AND ART

COLLEGE OF CULTURE

OCZEKIWANIA / EXPECTATIONS

11:00 – ATB 114

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

KAMIL KOPANIA

OPROWADZANIE KURATORSKIE /

CURATOR'S TOUR

NASZA SZKOŁA, NASZE ŻYCIE /

OUR SCHOOL, OUR LIFE

12:00 – ATB TS Foyer

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ANDRZEJ DWORAKOWSKI

OPROWADZANIE KURATORSKIE /

CURATOR'S TOUR

LALKATOLALKA / PUPPETISUPPET

13:00 – ATB 214

Białystok POLSKA / Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA

ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA

W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER

ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC

ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

14:00 – ATB TS

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA W WARSZAWIE,
FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY
OF DRAMATIC ART IN WARSAW,
BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

CEREMONIA ZAMKNIĘCIA / CLOSING CEREMONY

16:00 – ATB 306

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA
W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY
OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH
CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

17:00 – ATB 216

Białystok POLSKA / Białystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA W WARSZAWIE,
FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY
OF DRAMATIC ART IN WARSAW,
BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

18:00 – BTL SK

Nowy Jork STANY ZJEDNOCZONE/
New York, THE UNITED STATES
LONE WOLF TRIBE

BODY CONCERT

19:30 – BTL SG

HOLANDIA / NETHERLANDS
ILLUSIONARY ROCKAZ COMPANY
& DUDA PAIVA COMPANY

AVATĀRA

Wystawa jubileuszowa NASZA SZKOŁA, NASZE ŻYCIE (ATB 114)
będzie dostępna każdego dnia od 19 do 22 czerwca w
godzinach: 12:00 - 14:00 oraz 17:00-18:00;
The anniversary exhibition 'OUR SCHOOL, OUR LIFE' will be
available every day from June 19 to 22 from 12:00 to 14:00 and
from 17:00 to 18:00

Wystawa LALKATOLALKA (ATB TS Foyer) będzie dostępna
każdego dnia festiwalu w godzinach pracy ATB;
The 'PUPPETISPUPPET' exhibition (ATB TS foyer) will be
available every day of the festival during ATB opening hours.

Efekty rezydencji twórczych zrealizowanych w ATB będą
prezentowane w ATB 207 oraz ATB 201 w godzinach 12:00
- 18:00 przez wszystkie dni festiwalu (18-22.06).
The effects of creative residencies completed in ATB will be
presented in ATB 207 and ATB 201 from 12:00 to 18:00

Na spektakl MIESZKANIE 302/2 konieczne jest wpisanie się
na listę z uwagi na ograniczoną ilość uczestników (8 osób).
Lista znajduje się w Biurze Festiwalowym.
It is necessary to register for the performance '302/2
Apartment' due to the limited number of participants (8
people). The list is available in the Festival Office.

LEGENDA / LEGEND

ATB TS – Akademia Teatralna, Teatr Szkolny
im. Jana Wilkowskiego / Theatre Academy, Jan Wilkowski
School Theatre; (ul. Sienkiewicza 14 / 14 Sienkiewicza St.)

ATB TS Foyer – Akademia Teatralna, Foyer Teatru Szkolnego
im. Jana Wilkowskiego / Theatre Academy, Foyer of Jan
Wilkowski School Theatre; (ul. Sienkiewicza 14 / 14
Sienkiewicza St.)

ATB 103 – 306 – Akademia Teatralna, Sale nr 103 – 306 /
Theatre Academy, Rooms no. 103 – 306;
(ul. Sienkiewicza 14 / 14 Sienkiewicza St.)

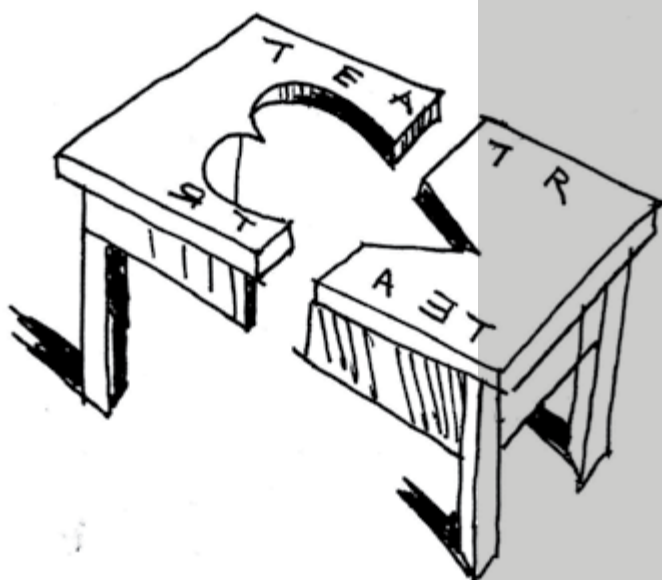
BTL SG – Białostocki Teatr Lalek, Scena Główna /
Białystok Puppet Theatre, Main Stage;
(ul. Kalinowskiego 1 / 1 Kalinowskiego St.)

BTL SK – Białostocki Teatr Lalek, Scena Kameralna /
Białystok Puppet Theatre, Studio Stage;
(ul. Kalinowskiego 1 / 1 Kalinowskiego St.)

BTL sala prób / rehearsal room – Białostocki Teatr Lalek,
sala prób / Białystok Puppet Theatre, rehearsal room;
(ul. Kalinowskiego 1 / 1 Kalinowskiego St.)

Teatr Wolność (Al. 1000-lecia Państwa Polskiego 2/12 /
2/12 1000-lecia Państwa Polskiego St.)

ZK – ZMIANA KLIMATU - Klub Festiwalowy /
Festival Club (ul. Warszawska 6 / 6 Warszawska St.)



P
P
P
U
P
O
N
T
E
P
P
U
P

Festival

S21-05
LALKARSKI



1

2



3

4

5



LALKANIEL



SZKOŁY LALKARSKIE / PUPPETRY SCHOOLS

Praga CZECHY /
Prague CZECH REPUBLIC

AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH

WYDZIAŁ TEATRALNY, KATEDRA
TEATRU ALTERNATYWNEGO
I LALKOWEGO

THE ACADEMY
OF PERFORMING ARTS
THEATRE FACULTY, DEPARTMENT
OF ALTERNATIVE AND PUPPET
THEATRE

www.amu.cz, www.damu.cz



Akademia Sztuk Scenicznych w Pradze (AMU) – największa szkoła artystyczna w Republice Czeskiej – została utworzona dekretem konstytutywnym prezydenta zaraz po zakończeniu II wojny światowej i składa się z trzech wydziałów: teatralnego (DAMU), muzycznego (HAMU) i filmowego (FAMU).

Akademia Sztuk Scenicznych w Pradze to nowoczesna uczelnia skoncentrowana na humanistycznym wychowaniu wszechstronnych osobowości artystycznych, potrafiących łączyć wiedzę o teatralnych metodach i stylach z odwagą twórczego eksperymentu.

Katedra Teatru Alternatywnego i Lalkowego skupia się na zgłębieniu istoty tego, co nazywamy teatrem, tego, jak można go postrzegać, jaką funkcję społeczną może pełnić dzisiaj, dokąd może iść i rozwijać się, gdzie są jego granice lub gdzie można je przekroczyć.

The Academy of Performing Arts in Prague (AMU) – the Czech Republic's largest arts school – was established by a presidential constitutive decree immediately after the end of World War II and is consisting of three faculties – theatre (DAMU), music (HAMU) and film (FAMU).

The Academy of Performing Arts in Prague is a modern art university focused on raising humanistically educated artistic personalities capable of combining knowledge of theatrical procedures and styles with the courage for a creative experiment.

Department of Alternative and Puppet Theatre focus on exploring the very essence of what we call theatre, how it can be perceived, what social function it can play today, where it can go and develop, where its borders are and where they can be exceeded.

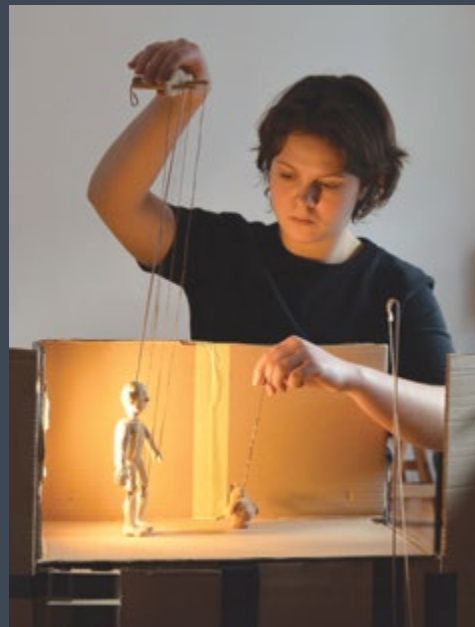
WILKI W ŚCIANACH / THE WOLVES IN THE WALLS

Przeżuwanie i chrupanie. Szelest i grzechot. Marszczenie, pękanie i kruszenie. Róża mieszka z rodzicami i bratem w dużym, starym domu. Pewnej nocy słyszy dźwięki. Róża wie, co powoduje te dźwięki w ścianach wielkich, starych domów. To nie myszy, ani szczury, ani nawet nietoperze... W ścianach są wilki. Ale nikt jej nie wierzy. Ani jej tata, ani mama, ani nawet jej brat. Kiedy wilki wyjdą ze ścian, będzie po wszystkim. A Róża wie, że trzeba coś z tym zrobić. Spektakl lalkowy dla dzieci luźno inspirowany książką Dave'a McKean'a i Neila Gaimana *Wilki w ścianach*.

Munching and crunching. Rustle and rattle. Crinkling, cracking and crumbling. Róża lives with her parents and her brother in a big old house. One night, she hears noises. Róża knows what makes these noises in the walls of big old houses. It's not mice, nor rats and not even bats... There are wolves in the walls. But no one believes her. Neither her dad, nor mum, not even her brother. When the wolves come out of the walls, it's all over. And Róża knows that something needs to be done about it. A puppet production for children loosely inspired by Dave McKean's and Neil Gaiman's book *The Wolves in the Walls*.

40'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 16:00 – ATB 306





WYSPA LEMURÓW. FIKCYJNA HISTORIA NATURALNA / ISLAND OF LEMURS. FICTITIOUS NATURAL HISTORY

inspiracja / inspired by: Andrea Antinori

koncepcja / concept: Jan Křeček, Adam Bohdal

reżyseria i muzyka / direction and music: Jan Křeček

scenografia / set design: Adam Bohdal

występują / cast: Ema Lovecká, Alessandra Točoňová, Zbyněk Rohlík

Afryka to miejsce, gdzie kiedyś żyły razem małpy i lemury. Małp było coraz więcej, a lemury nie miały innego wyjścia, jak tylko znaleźć sobie inne miejsce. Znalazły wyspę niedaleko Afryki położoną na Oceanie Indyjskim. Dziś nazywamy ją Madagaskar. Lemury tam żyły, tańczyły, świętowały, jadły i spały, nieświadome tego, co czai się w dżungli.

Spektakl lalkowy dla dzieci w wieku przedszkolnym luźno inspirowany książką *O życiu lemurów* autorstwa Andrei Antinori.

Africa is a place where monkeys and lemurs once lived together. Monkeys were growing in numbers and lemurs had no choice but to find their own place. They found an island just off Africa in the Indian Ocean. It is called Madagascar nowadays. The lemurs lived, danced, celebrated, ate and slept there, unaware of what is lurking in the jungle.

Puppet production for preschool children which is loosely inspired by the book *On the Life of Lemurs* by Andrea Antinori.

40'

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 15:00 – ATB 214





Stuttgart NIEMCY /
Stuttgart GERMANY

PAŃSTWOWA
WYŻSZA SZKOŁA
MUZYKI
I SZTUK
SCENICZNYCH
Wydział Lalkarski

STATE UNIVERSITY
OF MUSIC AND
PERFORMING ARTS
Figurentheater Department

www.hmdk-stuttgart.de

Wydział Lalkarski został założony w 1983 roku i koncentruje się na eksploracji innowacyjnych form teatralnych, takich jak teatr przedmiotu i materii, chociaż sztuki plastyczne, jako punkt wyjścia procesu tworzenia, są wciąż ważną częścią programu studiów. Kurs licencjacki koncentruje się przede wszystkim na pracy z przedmiotem. Aktor stawiany jest w relacji z materiałem, obiektem, lalką i ciałem, ale zdobywa także umiejętność pracy z kamerą oraz w przestrzeni publicznej. Ponadto, podczas studiów adepci uczą się tradycyjnych technik. Wydział Lalkarski to miejsce poszukiwań nowatorskich środków wyrazu, a jego celem jest wspieranie studentów w procesie odkrywania własnego języka teatru oraz wydobywania ich indywidualnego potencjału, jako współczesnych twórców.

Figurentheater Department was founded in 1983 and since then it has been focused on innovative theatre forms like material and object theatre, though visual art as a starting point for the performing process is still part of the studies. The University's bachelor degree course in puppetry and animation focuses mainly on performing with objects. The actors put themselves in relation to material, object, puppet and body on stage as well as in front of film camera and in public space. The studies span from performing skills to art and creative design. The course includes traditional and contemporary manipulation techniques and confronts students with current art context. Figurentheater Department regards itself as a place for contemporary artistic research with aim to support students in discovering their own artistic signature and creative potential to become a performer.

STUTTCASE 1, STUTTCASE 2

autor / author: Heike Geissler & teachers & students
reżyseria / direction: Prof. Julika Mayer, Prof. Stephanie Rinke, Prof. Florian Feisel
dramaturgia, scenografia, kostiumy, muzyka, choreografia / dramaturgy, set design, costumes, music, choreography – zespół/ensemble
reżyseria świateł / light design: Joachim Fleischer
występują / cast: studenci II roku: / students of the second year: Zoé Broneer, Mara Jawetz, Anna-Maria Shawky; studenci III roku: / students of the third year: Viktoria Kasprik, Camilla Krause, Anna Lehostkà, Jakob Ferdinand Lenk,

Stuttcase to przegląd działań studentów II i III roku prezentujący szeroką różnorodność programu studiów szkoły ze Stuttgartu: od animacji przedmiotem, choreografii po autorskie etiudy z materiałami i lalkami.

Stuttcase is a crossover of activities of second-year and third-year students presenting broad variety of the Stuttgart studies: from object-manipulation, choreography to self-developed short stories with material and puppets.

60'

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 12:00 – ATB 214

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 17:00 – ATB TS



Białystok POLSKA /

Białystok POLAND

AKADEMIA TEATRALNA
IM. ALEKSANDRA
ZELWEROWICZA
W WARSZAWIE,
FILIA W BIAŁYMSTOKU

THE ALEKSANDER
ZELWEROWICZ
NATIONAL ACADEMY
OF DRAMATIC ART
IN WARSAW,
BRANCH CAMPUS IN BIAŁYSTOK

www.at.edu.pl, www.atb.edu.pl

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza, Filia w Białymstoku (dawny Wydział Sztuki Lalkarskiej) powstała w 1975 roku. Absolwenci uczelni pracują w niemal wszystkich teatrach lalek w kraju – w wielu stanowią większość w zespołach aktorskich. Aż połowę polskich teatrów lalek kierują wychowankowie białostockiej Akademii Teatralnej. Wielu dyplomowanych aktorów lalkarzy znalazło zatrudnienie w teatrach dramatycznych, radiu i telewizji, gdyż szkoła białostocka oferuje wszechstronne przygotowanie aktorskie, odpowiadające zainteresowaniom współczesnego teatru (teatr plastyczny, teatr przedmiotu, lalki, maski i aktora). Poza aktorami lalkarzami uczelnia od lat kształci reżyserów teatru lalek, a od 2018 także technologów teatru lalek.

Filia mieści się w centrum Białegostoku, w obszernym, secesyjnym gmachu, w którym zachowały się fragmenty dekoracji z początku XX wieku. Oprócz sal wykładowych, sal ćwiczeń aktorskich i lalkowych, pracowni teatralnych, plastycznych i muzycznych, auli, biblioteki, sali gimnastycznej, pracowni technicznych i warsztatów szkolnych, w kompleksie przy ul. Sienkiewicza 14 ma swoją siedzibę Teatr Szkolny, noszący od 1999 roku imię Jana Wilkowskiego. Scena Teatru Szkolnego to nie tylko miejsce prezentacji studenckich, to także miejsce spotkań z ciekawymi zjawiskami we współczesnym świecie teatru lalek, to przede wszystkim jeszcze jedna scena w mieście, skierowana do młodej, aktywnej, poszukującej publiczności Białegostoku.

Akademia Teatralna w Białymstoku od 2002 roku organizuje co dwa lata Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA.

The Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw, Branch Campus in Białystok was founded in 1975. The graduates of the Academy work in almost all puppet theatres in Poland, in many they constitute the majority of theatre's ensembles. More than half of Polish puppet theatres are directed by the Białystok alumni. Many of the puppeteers have been employed in drama theatres, in the radio and TV, due to the fact that the school offers complete actor's training, satisfying the needs of modern theatre (visual theatre, object theatre, puppet theatre, mask theatre and drama theatre). Apart from actor-puppeteers, the Academy has been educating directors-puppeteers, and since 2018 also puppet theatre technologists.

Branch Campus in Białystok is located in the very centre of the city, in a big building representing Viennese Secession style, with ornaments dating from the beginning of the 20th century, which have remained until this day. The building hosts lecture halls, rooms for acting and puppet manipulation classes, theatre, art and music workshops, an assembly hall, a library, a gymnasium, a technical workshop and, above all, the School Theatre, named after Jan Wilkowski in 1999. It is here that the students have the opportunity to present their work. It is also the place of meeting of most interesting puppetry phenomena from all over the world. It is also one more stage in the city, gathering young, active audience that is looking for something new in theatre.

Theatre Academy in Białystok is the organizer of International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET that takes place every other year.



ŻYŁA GŁÓWNA / MAIN VEIN

Studenci Filii w Białymstoku są i powodem, i siłą naszego Festiwalu. Ich obecność, jako wolontariuszy, gwarantuje wszelkie działania festiwalowe. Ale są też aktorami, reżyserami i technologami, dlatego chcemy podzielić się z innymi ich twórczością. Zobaczycie różnorodne wypowiedzi sceniczne, laboratoryjne poszukiwania, próby eksplorowania teatru ożywionej formy w swoisty dla każdego studenta sposób. Niespodziewane, zaskakujące, prowokujące, osobiste, wypływające z pasji tworzenia i serca bijącego ku teatrowi ożywionej formy w wielu odsłonach i wymiarach. Będzie różnorodnie, ciekawie, bardziej serio lub mniej. Po raz kolejny damy widzom możliwość zastanowić się co jest lalką, a co już nie i jak możemy współgrać z animantem na scenie. Co możemy zyskać w teatrze czerpiąc z naszej lalkarskiej wyobraźni.

Students of the Białystok Branch Campus are both the reason and the strength of our festival. Their presence, as volunteers, guarantees all festival activities. But they are also actors, directors and technologists and we want to share their work with others. You will see various stage statements, laboratory research and attempts to explore theatre of live form in a way specific to each student. Unexpected, surprising, provocative, personal, flowing from passion for creation and from the heart beating towards theatre of live form in many guises and dimensions. It will be diverse, interesting, more or less serious. Once again, we will give spectators the opportunity to consider what is a puppet and what is not and how we can interact with the animant on stage. What can we gain in theatre by drawing from our puppet imagination.

30/40'

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 10:00 – ATB 306

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 10:00, 11:00, 16:00, 22:30 – ATB 216, 306

Sobota / Saturday, 22.06.2024 r., 13:00, 16:00, 17:00 – ATB 214, 306



MIESZKANIE 302/2 / 302/2 APARTMENT

reżyseria i wykonanie / direction and performing: Karolina Konicka, Marina Bazdyrieva

opieka pedagogiczna / pedagogical guidance: mgr (MA) Natalia Sakowicz

tekst / text: Vasil Dashkevich

konsultacje lalkowe / puppet consultations: dr hab. Jacek Dojlidko , dr. (PhD) Karol Smaczny

konsultacje scenograficzne / set design consultations: dr. (PhD) Martyna Štěpán-Dworakowska

Spektakl immersyjny, który zabierze widzów w niezwykłą podróż do świata wakacyjnych wspomnień u dziadków. Czy pamiętasz zapach świeżo upieczonych ciasteczek Twojej babci? Czy zastanawiałeś_aś się, co działo się za zamkniętymi drzwiami, gdy dorośli zostawali sami? Spędźmy razem czas w mieszkaniu 302/2 i celebруем wspólne chwile. Inspiracją do powstania projektu były „ostatnie razy”.

An immersive performance that will take spectators on an extraordinary journey to the world of holiday memories with grandparents. Do you remember the smell of your grandmother's freshly baked cookies? Have you ever wondered what happened behind closed doors when adults were left alone? Let's spend time together in apartment 302/2 and celebrate joint moments together.

The inspiration for the project came from "last times".

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 15:00 – ATB 302/2

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 15:00 – ATB 302/2

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 15:00 – ATB 302/2

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 15:00 – ATB 302/2



PRZEGLĄD FILMÓW ON-LINE / ON-LINE MOVIE REVIEW

Prezentacja nagrania projektu dyplomowego na kierunku technologia teatru lalek oraz nagrań prac studenckich, które powstały na kierunku aktorskim w semestrze zimowym roku akademickiego 2023 / 2024 w ramach przedmiotów: teatr ożywionej formy, technika pracy z aktorem w planie lalkowym, świadomość ciała.

Karolina Krot, JĘZYK PRYWATNY: ŻUK W PUDEŁKU, koncert zrealizowany w ramach projektu dyplomowego, opiekun dyplomu: Jarosław Perszko

Maryna Bazdyrieva, DOJRZAŁAŚ?, opieka pedagogiczna: Błażej Piotrowski

Polina Kuzhelieva, ZAGŁĄDAM W CIEMNOŚĆ, opieka pedagogiczna: Karol Smaczny

Kristina Dereviaha, PRZYSZŁOŚĆ NIE ZAWSZE JEST PIĘKNA, opieka pedagogiczna: Błażej Piotrowski

Nátalia Novotová, NOCNE MARKI < EKSPERYMENT (studentka II roku kierunku 'Puppetry Directing and Dramaturgy' na VŠMU w Bratysławie, która studiowała w ATB w ramach programu Erasmus+ w semestrze zimowym 2023/2024), opieka pedagogiczna: Helena Radzikowska

Pokaz zaliczeniowy studentek i studentów III roku kierunku aktorskiego z przedmiotu świadomość ciała, opieka pedagogiczna: Tomasz Graczyk

Presentation of the recording of the diploma project in the field of puppet theatre technology and recordings of student works that were created in the acting specialization in the winter semester of the academic year 2023/2024 as part of subjects: theatre of live form, technique of working with an actor in a puppet set, body awareness.

Karolina Krot, PRIVATE LANGUAGE: BEETLE IN A BOX, concert carried out as part of the diploma project, diploma supervisor: Jarosław Perszko

Maryna Bazdyrieva, HAVE YOU MATURED?, pedagogical guidance: Błażej Piotrowski

Polina Kuzhelieva, I LOOK INTO THE DARKNESS, pedagogical guidance: Karol Smaczny

Kristina Dereviaha, THE FUTURE IS NOT ALWAYS BEAUTIFUL, pedagogical guidance: Błażej Piotrowski

Nátalia Novotová, NIGHT Owls < EXPERIMENT (second-year student of 'Puppetry Directing and Dramaturgy' at VŠMU in Bratislava, who studied in ATB as part of Erasmus+ program in the winter semester 2023/2024), pedagogical guidance: Helena Radzikowska

Final show of third-year acting students in the subject 'Body awareness', pedagogical guidance: Tomasz Graczyk



Wrocław POLSKA /
Wrocław POLAND

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE WROCŁAWIU

Wydział Lalkarski

THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW, BRANCH CAMPUS IN WROCŁAW

Puppetry Department

www.ast.wroc.pl

Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie (AST) została założona 1946 roku przez Juliusza Osterwę, w wyniku połączenia trzech działających w Krakowie studiów: Studia Aktorskiego przy Starym Teatrze, Studia Aktorskiego przy Teatrze im. Juliusza Słowackiego oraz Studia Dramatycznego Iwo Galla. W pierwszym okresie swego istnienia, pod nazwą Państwowa Szkoła Dramatyczna, uczelnia kształciła aktorów dramatycznych w toku trzyletnich studiów. W 1948 roku zmieniono nazwę na Państwową Wyższą Szkołę Aktorską, wtedy też przedłużono okres studiów do lat czterech.

W 1954 r. zmieniono nazwę na Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna, a w 1955 r. Ludwik Solski został patronem PWST. Obecna nazwa, Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, obowiązuje od 1 października 2017 r. Uczelnia kształci studentów w ramach jednolitych stacjonarnych studiów magisterskich, które na kierunku aktorstwo trwają 9 semestrów, a na kierunku reżyseria 10 semestrów. Posiada 5 wydziałów: Wydział Aktorski i Wydział Reżyserii Dramatu w Krakowie, Wydział Aktorski i Wydział Lalkarski w Filii we Wrocławiu oraz Wydział Teatru Tańca w Filii w Bytomiu. Filia AST we Wrocławiu prowadzi również kształcenie w ramach Podyplomowego Studium Reżyserii Teatru Dzieci i Młodzieży.

The Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków (AST) was founded in 1946 by Juliusz Osterwa, as a result of the merger of three studios operating in Kraków: the Acting Studio in Stary Theatre, the Acting Studio in Juliusz Słowacki Theatre and the Drama Studio conducted by Iwo Gall. In the first period of its existence, under the name of State Dramatic School, the school educated drama actors in the course of three-year studies. In 1948, the name was changed into State Higher School of Acting, and then the study period was extended to four years.

In 1954, the name was changed into State Higher School of Theatre, and in 1955 Ludwik Solski became patron of the School. The current name, the Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, started to be used from October 1, 2017. Academy educates students as part of uniform full-time master's studies, which last 9 semesters in the field of acting and 10 semesters in the field of directing. It has 5 departments: Acting Department and Drama Directing Department in Kraków, Acting Department and Puppetry Department in the Wrocław Branch Campus and Dance Theatre Department in Bytom Branch Campus. The AST Branch Campus in Wrocław also conducts training as part of Post-graduate School of Directing of Children's and Youth Theatre.



KTO SIĘ BOI PANI EŚ? / WHO IS AFRAID OF MRS. D?

autor / author: Marta Guśniowska
scenariusz, reżyseria, choreografia, światło /
script, direction, choreography, light:
Adrianna Maliszewska
kostiumy / costumes: zespół/ensemble
scenografia / set design: zespół/ensemble
muzyka / music: Dawid Matuszczak
występują / cast:
Diabeł / Devil – Rozalia Bogdan
Diabeł / Devil – Filip Kubala
Kostek / Kostek – Zofia Kalisz
Kostek / Kostek – Jan Dusza
Śmierć / Death – Aleksandra Kłoczek,
Magdalena Matejko
Maleńka/ Little One – Agnieszka Paszek
Koń / Horse – Karol Puścizna
Dziadek / Grandpa – Bartosz Śledź

Egzamin Studentów II roku Wydziału Lalkarskiego
z przedmiotu „Gra aktorska pacynką” pod opieką pedago-
giczną Adrianny Maliszewskiej.

Ze Śmiercią jest pewien problem. Nikt jej nie lubi, a prawie nikt na nią nie czeka. Z natury nie ma serca, nie przyjmuje słowa „nie” i dlatego musi ocieplić swój wizerunek. Stara się być uprzejma i zaledwie nie straszyć tych, po których przychodzi. Tak naprawdę nie jest zła. Sama mówi, że jest raczej jak „Biuro Podróży”, które zabiera cię w ciekawe miejsce, na wakacje all inclusive, w jedną stronę. Śmierć mieszka w Zaświatach razem ze swoim synem – Kostkiem, który marzy o swojej pierwszej podróży na Ziemię. W końcu mu się to udaje i nagle...nikt nie umiera. Dlaczego? Bo Kostek sądzi, że życie na Ziemi sprawia wszystkim radość, więc nie chcąc nikomu robić przykrości, nikogo nie zabiera w Zaświaty. Wierzy, że jeśli od tej pory mama Śmierć nie zabierze nikogo, Ziemia stanie się najszczęśliwszym miejscem we Wszechświecie. Czy tak właśnie by było?

Examination of second-year students of Puppetry Department in the subject “Acting with a hand puppet” under pedagogical guidance of Adrianna Maliszewska.

There is a problem with Death. No one likes her and almost no one is waiting for her. She has no heart by nature. She does not accept the word “no”. That is why she has to improve her image. She tries to be polite and not to scare those she comes for too much. It is not actually bad. She says that she is rather like a “travel agency” that takes people to an interesting place, on an all-inclusive, one-way holiday.

Death lives in the Afterlife with her son, Kostek, who dreams of his first journey to Earth. Eventually he succeeds and suddenly...no one dies. Why? Because Kostek thinks that life on Earth brings joy to everyone. He does not want to upset anyone. And so, he does not take anyone to the Afterlife. He believes that if from now on Mother Death does not take anyone away, the Earth will become the happiest place in the Universe. Would that be the case?

Czwartek / Thursday, 18.06.2024 r., 10:00, 12:00 – ATB 214

Bratysława SŁOWACJA /
Bratislava SLOVAKIA

AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH

Wydział Teatralny,
Katedra Lalkarstwa

ACADEMY OF PERFORMING ARTS

Theatre Faculty,
Department of Puppetry

www.vsmu.sk, www.vsmu.sk/df

Akademia Sztuk Scenicznych w Bratysławie jest największą i najważniejszą szkołą artystyczną na Słowacji z prawie tysiącem studentów. Oferuje studentom rozwój ich indywidualnych talentów na programach studiów teatralnych, filmowych, muzycznych i tanecznych. Katedra Lalkarstwa jest jedną z najmłodszych katedr Wydziału Teatralnego Akademii Sztuk Scenicznych. Powstała w 1989 roku jako Katedra Lalkarstwa na Wydziale Aktorskim. W 1990 roku została przekształcona w samodzielną Katedrę Lalkarstwa, a kolejne programy studiów i późniejsze moduły koncentrowały się na dramaturgii i reżyserii oraz scenografii i technologii teatru lalek. W trakcie studiów studenci poznają kilka współczesnych wariantów teatru formy animowanej, takich jak teatr lalek, teatr w teatrze (site-specific), teatr autorski, nie wyłączając wykorzystania multimedii i pokrewnych rodzajów sztuk performatywnych. Celem studiów na trzech poziomach – licencjackim, magisterskim i doktoranckim oraz w trzech odrębnych modułach – jest rozwijanie elastycznej osobowości twórczej gotowej do kariery w teatrze inscenizacyjnym i eksperymentalnym, przy czym punktem wyjścia jest opanowanie podstawowych umiejętności i rozwój artystyczny.

The Academy of Performing Arts in Bratislava is the largest and most important art school in Slovakia with almost a thousand students. It offers students development of their individual talents in theatre, film, music and dance study programs. The Department of Puppetry is one of the younger departments of Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts. It was established in 1989 as Puppetry Field at the Department of Acting. In 1990, it was transformed into an independent Department of Puppetry, and other study programs and later modules focused on dramaturgy and directing and set design and technology of puppet theatre were gradually added. During their studies, students get acquainted with several current variants of theatre of live form, such as puppet theatre, theatre in theatre (site-specific), author's theatre, not excluding multimedia approaches and related types of performing arts. The aim of the study in three levels – bachelor's, master's and doctoral and in three separate modules – is to develop a flexible creative personality for a career in staging and experimental (alternative) form theatre, with the starting point being mastery of basic skills and artistic development.





ALEGORIA DUSZY / ALLEGORY OF THE SOUL

autor, reżyseria, dramaturgia, scenografia, kostiumy, reżyseria świateł /
author, direction, dramaturgy, set design, costumes, light design: Marie Bernardova
muzyka / music: Juraj Bolf
występują / cast:
Adela Dukátová (F), Timea Duláková (F), Erik Šupčík (M), Juraj Bolf (M), Peter Lupták (M),
animacja / animation: Petronela Plaskurová, Marie Bernardová
mapowanie video / video mapping: Adam Zvolenský
produkcja / production: Lucia Košťaliková, Lukáš Prochaska

Autorski projekt Marie Bernardovej, swobodnie inspirowany książką Olgi Tokarczuk *Zagubiona dusza*, która w kilku historiach przygląda się związkom między człowiekiem a duszą.

Patrzę i szukam, próbując tego dotknąć.
Widzę to wokół siebie, widzę to u innych.
Jakbym próbowała policzyć gwiazdy na niebie,
w dzień, kiedy Księżyc jest zasłonięty przez Słońce.
Wiem i czuję to, patrzę w siebie.
To promień światła dający życie,
oddech pełen obrazów i pomysłów.
Ręka duszy nie dosięgnie,
ale czuć jej ciężar...

Często zapominamy wsłuchać się w siebie, tracimy kontakt ze swoją ludzką istotą i staramy się wypełnić pustkę powierzchownymi marnościami i potrzebami tego świata. Kiedy nie słyszymy głosu naszej duszy, tracimy sens życia, a nasz świat staje się płaski i pusty.

Author's project by Marie Bernardová, freely inspired by Olga Tokarczuk's book *The Lost Soul*.
Through several stories, it looks at the relationship between human and soul.

I look and search, trying to touch it.
I see it around me, I see it in others.
Like trying to count the stars in the sky,
during the day when the moon is hidden by the Sun.
I know and feel it, I look into myself.
It is a ray of light giving life,
breath full of images and ideas.
The hand cannot catch the soul,
but one can feel its weight...

We often forget to listen to our inner selves. We lose contact with our human essence and try to fill the emptiness with superficial vanities and needs of this world. When we do not perceive the voice of our soul. We lose sense of life and our world becomes flat and empty.

50'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 12:00 – ATB 216



PODRÓŻ BARNABY'EGO/ BARNABY'S TRIP

autor, tłumaczenie, reżyseria / author, translation, direction: Emma Kovacova

dramaturgia / dramaturgy: Ctibor Nemec

scenografia, kostiumy, reżyseria świateł / set design, costumes, light design: Kristína Mikulová

muzyka / music: Miroslav Dorkin, Marcin Nagnajewicz

występują / cast: Nad'a Balacenková (F), Timothy Bartovic (M), Michaela Cingelová (F), Ema Vícenová (F),

Znasz to uczucie, kiedy odlatujesz?

Co to właściwie oznacza i jak spojrzeć na własne różnice?

Barnaby Brockett to chłopiec, który urodził się wyjątkowo lekkomyślny i dzięki temu przeżył serię przygód, które sprowadziły go do siebie.

Lot Barnaby'ego jest prawie tak samo szalony jak jego towarzyszy, więc przyjdź i zobacz to wszystko!

Książka Johna Boyne'a - Niezwykła podróż dookoła świata Barnaby'ego Brocketta stała się dla autorki inspiracją do napisania własnych tekstów. Zbudowany przez nią zespół stworzył produkcję odpowiednią dla rodzin z dziećmi od 10 roku życia.

You know that feeling when you fly away?

What does it actually mean and how to look at your own differences?

Barnaby Brockett is a boy who was born excessively flighty and thanks to this he experienced a series of adventures that brought him to himself.

Barnaby's flight is almost as crazy as his companions, so come and see it all!

The book entitled Barnaby Brockett's amazing journey around the world written by John Boyne became inspiration for author's own texts. She built a collective of artists who created performance suitable for families with children from 10 years old.

40'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 10.00 – ATB 214



Verscio SZWAJCARIA /
Verscio SWITZERLAND

AKADEMIA DIMITRI

Program Master
of Arts in Theatre

DIMITRY ACADEMY

Master of Arts
in Theatre program

<https://www.accademiadimitri.ch/en>



Akademia Dimitri została założona jako Scuola Teatro Dimitri w małej wiosce Verscio w południowej Szwajcarii w 1974 roku przez słynnego szwajcarskiego klauna Dimitri, jego żonę Gundę oraz czeskiego aktora i pedagoga Richarda Webera. Zaczęło się od prywatnej szkoły z pomysłem łączenia różnych tradycji teatru i sztuki cyrkowej, od komedii dell'arte po komiczne klaunady, od pantomimy po taniec.

W 2006 roku stała się szkołą stowarzyszoną z Uniwersytetem Nauk Stosowanych i Sztuki Południowej Szwajcarii (SUPSI) i otworzyła program licencjacki z teatru fizycznego. W tym czasie skupiono się na teatrze fizycznym, pozostawiając w tyle tradycję „szkoły dla klaunów”. W 2008 roku dodano międzynarodowy program Master of Arts in Theatre prowadzony w języku angielskim, łączący teatr fizyczny, teatr materii/przedmiotu/lalkowy i praktykę teatru stosowanego. W 2010 roku rozpoczął działalność Dział Badań, a w 2014 Studia Zaawansowane. W 2015 roku szkoła zmieniła nazwę na Akademia Dimitri.

Academy Dimitri was established as Scuola Teatro Dimitri in a small village of Verscio in south Switzerland in 1974 by famous Swiss clown Dimitri, his wife Gunda and Czech actor and pedagogue Richard Weber. It started as a private school with an idea to bring together different traditions of theatre and circus art, from commedia dell'arte to comic acts of the clown, from pantomime to dance.

In 2006, it became an affiliated school of The University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland (SUPSI) and it opened its BA program in Physical theatre. At that time, its focus switched to physical theatre, leaving behind its tradition of “a school for clowns”. In 2008, the international Master of Arts in Theatre program taught in English was added, combining physical theatre, material/object/puppet theatre and applied theatre practice. In 2010, the Research Department and in 2014 Advanced Studies started their activities. In 2015, the school changed its name to Academy Dimitri.



GDZIE JEST BIT? / WHERE IS THE BEAT?

autor / author: Matilda Fatur

reżyseria, dramaturgia, scenografia, kostiumy /

direction, dramaturgy, set design, costumes: Matilda Fatur

muzyka / music: Ivan Luić

reżyseria światła / light design: Elia Albertella

występują /cast: Matilda Fatur as herself

zewnętrzne oko / external eye: Anna Pannicia

projekt i wykonanie stołu / table maker and designer: Nikolas Stocker

lalki / puppets: Eva Sotriffer

autor plakatu / poster design: Ena Vladika

Gdzie jest bit? to tragikomiczna opowieść o wpływie współczesnego społeczeństwa na jednostkę, opowiedziana za pomocą lalek, muzyki i humoru. Opowiada historię człowieka, który pewnego dnia budzi się i odkrywa, że jego ciało nie reaguje już zgodnie z oczekiwaniami. W tej opuszczonej przestrzeni stara się przypomnieć sobie, co wyzwala jego podstawową radość i łączy jego ciało i duszę. Dołącz do bohatera w podróży pełnej samopoznania, krytyki społecznej i jazzu.

To oryginalne dzieło przypomina nam, co jest naprawdę ważne: odnalezienie naszego unikalnego „rytmu” i tego, jak może nam to pomóc przetrwać i prosperować pod przytłaczającą presją.

Where is the beat? is a tragicomic story about the influence of modern society on the individual, told with use of puppets, music and humor. It tells the story of a man who one day wakes up and discovers that his body no longer responds as expected. In this desolate space, he tries to remember what triggers his fundamental joy and connects his body and soul. Join the protagonist on a journey of self-discovery, social criticism and jazz.

This original work reminds us what really matters: finding our unique “rhythm” and how this can help us survive and thrive amid overwhelming pressure.

35'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 11:00, ATB TS





PO KOŃCU / AFTER THE END

autor, reżyseria, dramaturgia, scenografia, kostiumy, muzyka, reżyseria świateł /
author, direction, dramaturgy, set design, costumes, music, light design: Nikolas Strubbe
występuje / cast: Nikolas Strubbe as himself

Po końcu zadaje pytanie, co byłoby możliwe, gdybyśmy reagowali na katastrofy życia i śmierci przez pryzmat naiwnej odporności. Co byśmy znaleźli i kim byśmy się stali, gdybyśmy szli dalej, bez względu na wszystko. Wykorzystując scenografię ze znalezionych przedmiotów, lalek pieszych i szeregu głupich głosów – nasza tragikomiczna historia opowiada o wielu pokoleniach rodziny, która żyje dla siebie nawzajem w obliczu ogromnych trudności. Osaczeni przez świat kosmicznego piękna i okrucieństwa – odpowiadają na pytania, które nie dają spać innym. „Co dzieje się po zakończeniu związku? Po zakończeniu życia? Po końcu świata?” Ich ciekawość i zdolność adaptacji mogą być po prostu supermocami we wszechświecie o tajemniczych, tragicznych tendencjach.

After the End asks what could be possible if we reacted to the catastrophes of life and death through a lens of naive resilience. What would we find, and who would we become, if we kept going, no matter what. Utilizing found-object set design, pedestrian puppets and an array of stupid voices - our tragi-comic story follows multiple generations of a family, living for one another through immense hardships. Beset by a world of cosmic beauty and cruelty - they answer the questions that keep others awake at night. "What happens after the end of a relationship? After the end of a life? After the end of the world?" Their curiosity and adaptability may just be superpowers in a universe filled with mysteriously tragic tendencies.

105'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 14:30, ATB TS

Dniepr UKRAINA /
Dnipro UKRAINE

WYŻSZA SZKOŁA TEATRALNO- ARTYSTYCZNA W DNEPRZE

DNIPRO PROFESSIONAL THEATRE AND ART COLLEGE OF CULTURE

<https://dniproart.college/en/>



Jesteśmy profesjonalną Wyższą Szkołą Teatralno-Artystyczną w Dnieprze, gdzie dużą popularnością cieszą się takie specjalności jak aktor teatralny i lalkowy. Tym specjalnościom poświęca się wiele uwagi: studenci jeżdżą na różne festiwale i odbywają staże w teatrach miasta Dnipro. Nasza instytucja inspirowa studentów, pomagając im uwolnić swój potencjał i stać się najlepszą wersją siebie. Uczelnia organizuje także wiele koncertów, podczas których studenci mogą zaprezentować swoje umiejętności. Ponadto nasza instytucja promuje studentów i pomaga im w przyszłej karierze zawodowej. Wielu naszych absolwentów to odnoszący sukcesy aktorzy teatralni i filmowi.

We are Dnipro professional Theatre and Art college of Culture, where such specialities as drama and puppet theatre actor are very popular. A lot of attention is paid to these specialities: students go to various festivals and attend internships in theatres in the city of Dnipro. Our institution inspires students, helping them to release their potential and become the best version of themselves. The college also organises many concerts where students can present their skills. In addition, our institution promotes students and helps them in their future careers. Many of our graduates are successful theatre and film actors.





OCZEKIWANIA / EXPECTATIONS

Spektakl opowiada o postrzeganiu wojny i tragicznych wydarzeń w życiu człowieka. Historie oparte są na prawdziwych wydarzeniach. Spektakl opowiada o wojnie na Ukrainie, o ludzkich oczekiwaniach i nadziejach. Kobiety czekają na swoich mężczyzn, którzy dzielnie bronią swojego kraju.

This performance is about perception of war and tragic events in human life. The stories are based on real events. It tells about the war in Ukraine. It is about human expectations and hopes. Women are waiting for their men, who are bravely defending their country.

autor, reżyseria, dramaturgia, kostiumy, reżyseria światła, inspicjent, oświetleniowiec / author, direction, dramaturgy, costumes, light design, stage director, lightener: Liliya Koltyrina
tłumaczenie, muzyka / translation, music: Veronika Kozova

choreografia / choreography: Yelyzaveta Lysiun

występują / cast:

Anastasiia Holichenko jako pierwsza: dziewczyna, której mama poszła na wojnę /
as 1st: the girl whose mother is at war

Yelyzaveta Klimenko jako druga: główna wiedźma / as 2nd: the main witch

Veronika Kozova jako trzecia: dziewczyna z bębenkiem / as 3rd: the girl with a drum

Yelyzaveta Lysiun jako czwarta: dziewczyna Hrytska / as 4th: Hrytsko's girlfriend

Kseniia Lutai jako piąta: była dziewczyna Mykoli / as 5th: Mykola's ex-girlfriend

Viktoriia Merkulova jako szósta: dziewczyna z marakasem / as 6th: girl with a maracas

Elmira Mursalova jako siódma: dziewczyna Andrii / as 7th: Andrii's girlfriend

Anna Smirnova jako ósma: siostra Ivana / as 8th: Ivan's sister

Margarita Chernyavska jako dziewiąta: dziewczyna z tamburynem / as 9th: the girl with a tambourine

45'

Sobota / Saturday, 22.06.2024 r., 10:00 – ATB TS

Kijów UKRAINA /
Kyiv UKRAINE

KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI

IM. IWANA
KARPOWICZA
KARPENKO-KARYJEWA

Wydział Sztuki Teatru Lalek

KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY

Department of Puppet
Theatre Art

www.knutkt.com.ua

Kijowski Narodowy Uniwersytet Teatru, Kina i Telewizji im. Iwana Karpowicza Karpenko-Karyjewa jest jedną z najstarszych uczelni w dziedzinie edukacji artystycznej, która we wrześniu 2014 roku obchodziła 110-lecie swojego istnienia.

Organ naukowo-dydaktyczny uniwersytetu składa się z 4 profesorów akademickich i 7 członków-korespondentów Akademii Nauk Ukrainy, 15 doktorów nauk i profesorów, 64 kandydatów na profesorów naukowych i docentów, zasłużonych pracowników artystycznych Ukrainy i innych. W sumie proces edukacyjny realizowany jest przez około 680 pracowników, w tym prawie 370 profesorów i asystentów dydaktycznych. Łączna liczba studentów, którzy studiują na 20 kierunkach, to blisko 1500 osób. Specyfika kształcenia na Uczelni to ukierunkowanie na rozwijanie wyjątkowej osobowości twórczej. Oprócz studiów stacjonarnych Uczelnia oferuje również korespondencyjne i niestacjonarne formy studiowania na niektórych specjalnościach. W 2003 roku po raz pierwszy na II Wydziale Aktorskim i Reżyserii Dramatu, grupa studentów zaczęła specjalizować się w teatrze lalek (stacjonarne, niestacjonarne formy studiów). Teraz ten wydział nazywa się Wydziałem Sztuki Teatru Lalek. Wydział kształci specjalistów w specjalnościach: Aktorstwo Teatru Lalek, Reżyseria Teatru Lalek, Scenografia Teatru Lalek, o stopniach kształcenia: licencjat – 4 lata; magister – 1,5 roku, doktor nauk humanistycznych – 3 lata.

The Kyiv National Ivan Karpovich Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television University is one of the oldest institutions of higher education in the art education sphere, that celebrated its 110th anniversary in September 2014.

The scientific and teaching body of the university includes 4 academicians and 7 corresponding members of the Academy of Sciences of Ukraine, 15 Doctors of Science and Professors, 64 Candidates of Science and Associate Professors, honoured arts workers of Ukraine and others. All in all, the educational process is provided by around 680 members of staff, among them nearly 370 professors and teaching assistants. The total quantity of students, who study at 20 specializations, is close to 1500 people. The specificity of education at the University is the orientation on developing a unique creative personality. Besides the full-time study the University also offers a correspondence and part-time forms of studying in certain specializations.

In 2003, for the first time, on the second Department of Acting and Drama Directing, a group of students began to specialize in puppet theatre (full-time, part time forms of studying). Now, it is called Department of Puppet Theatre Arts. The Department educates specialists in specializations: Puppet Theatre Acting, Puppet Theatre Directing, Puppet Theatre Set Design, in educational degrees: bachelor – 4 years; master – 1,5 years, PhD of arts – 3 years.





WERTEP. NADZIEJA/ VERTEP. HOPENESS.

autor / author: Olena Shamrina

reżyseria / direction: Mykhailo Urytskyi

dramaturgia/ dramaturgy: Olena Shamrina

scenografia / set design: Oleksandr Andrushkevych;

lalki / puppets: Vasyl Vykhodtsevskiy

muzyka / music: Ezzio Bosso

aranżacje muzyczne / music arrangement: Illia Samoshost

występują / cast:

Tetiana Vasylyeva, Anastasiia Dobrynina, Karina Kybenko,

Oleksandra Kolisnichenko, Liakh Yevhenii, Liakh Tymofii, Dariia Kharlampova, Diana Yanchevska,

Wertep. Nadzieja. to tematyczny spektakl refleksyjny, w którym z nadzieją w sercach spoglądamy w głąb odwiecznej walki ze starym wrogiem.

Vertep. Hopeness. is a topical reflective performance, where we look inside the perennial struggle with old enemy with hopeness in our hearts.

70'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 16:00 – ATB TS

Po spektaklu odbędzie się seminarium / The performance will be followed by a seminar





LEGENDA O DZIEWCZYNCE O IMIENIU GULJIAN / THE LEGEND ABOUT GULJIAN

autor / author: Jafer Bekirov

tłumaczenie / translation: Danilo Kononenko Director: Oleksandra Panfilova

dramaturgia / dramaturgy: Oleksandra Panfilova

scenografia / set design: Mark Likhachov

kostiumy / costumes: Mark Likhachov

muzyka / music: Sofii Kozlova

występują / cast:

Guljian – Anastasiia Dobrynina

Kowal Aziz/Blacksmith Aziz – Mark Likhachov

Babcia/Grandma – Diana Yanchevska

Sultan/Sultan – Tymofii Liakh

Smok atakuje spokojną wioskę Tatarów krymskich. Dziewczyna Guljian stawia czoła niebezpieczeństwu. Czy uda jej się ocalić swoją rodzinę i naród przed zagładą?

A dragon attacks a peaceful Crimean Tatar village. The girl Guljian stands up to face the danger. Will she be able to save her family and her nation from destruction?

40'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 11:00 – ATB 306

LALKARSKA

LALKANIE

Akademia



Teatrul

LALKANIELALI

POKAZY MISTRZOWSKIE /
MASTER PERFORMANCES

Background image details: A dark, stylized illustration of a car engine. Labels in Polish are visible: 'LALKA' (top left), 'TE' (middle left), and 'K' (bottom left). There are also some small, light-colored marks resembling oil splatters or dust.

Wiedeń AUSTRIA /
Wien AUSTRIA

DSCHUNGEL WIEN

www.dschungelwien.at

Założony w 2004 roku, Dschungel Wien, jest domem koprodukcyjnym niezależnych sztuk widowiskowych. Obejmuje taniec, aktorstwo, performance, teatr lalek i teatr muzyczny. Składa się z wewnętrznych produkcji, międzynarodowych koprodukcji i współprac, a także krajowych i międzynarodowych występów gościnnych. Dschungel Wien jest tworzony we współpracy z lokalnymi i międzynarodowymi artystami, kolektywami, partnerami, ośrodkami produkcyjnymi i szkoleniowymi.

Founded in 2004, Dschungel Wien is a co-production house for independent performing arts. It includes dance, acting, performance, puppet theatre and musical theatre. It consists of internal productions, international co-productions and collaborations as well as national and international guest appearances. Dschungel Wien is created in co-operation with local and international artists, collectives, partners, production and training centres.



KINGX & QWEENS

koncepcja i choreografia / concept and choreography: Corinne Eckenstein, Joseph Tebandeke
muzyka / music: Karrar Alsaadi
scenografia / set design: Hannes Rübisch, Corinne Eckenstein
asystent scenografa / assistant set designer: Luka Bosse
kostiumy / costumes: Kareem Aladhani
animacje video / video animation: Luciana Bencivenga
reżyseria światła / light design: Hannes Rübisch
zewnętrzne oko / external eye: Livia Patrizi
asystent / assistant: Sophie Freimüller
występują / cast: Maartje Pasman, Futurelove Sibanda

Czym jest idealne życie, idealne ciało, idealne zaplecze? Co jest ważne w życiu? Co czyni nas niezależnymi i szczęśliwymi? Co powstrzymuje nas od wykorzystania pełnego potencjału? Joseph nie może chodzić bez kul, ale kiedy tańczy, wydaje się, że dosłownie lata. Maartje natomiast jest raczej mały i drobny, ale ma siłę, by wspiąć się na najwyższe drzewa, a Futurelove może i ma niewiele pieniędzy, ale ma głos, dzięki któremu otaczający świat mu odpowiada. Ponieważ podobnie jak król lub królowa, każdy nosi w życiu swoją koronę.

Zespół bada ich afrykańskie, indonezyjskie, irackie i europejskie pochodzenie, a także związaną z nimi historię kolonialną. Inspirowany życiem i twórczością Jean-Michela Basquiata, który wielokrotnie malował na swoich obrazach trójramienną koronę jako symbol usamodzielnienia, ale i ucisku.

Kingx & Queens to potężny spektakl taneczny, który eksploruje granice – podróż do innych wymiarów fizyczności autorstwa Corinne Eckenstein i Josepha Tebandeke.

Spektakl realizowany w ramach projektu ConnectUp współfinansowanego z programu Kreatywna Europa Unii Europejskiej.



What is a perfect life, a perfect body, a perfect background? What is important in life?

What makes us independent and happy? What stops us from realising our full potential? Joseph can't walk without his crutches, but when he dances, he literally seems to fly. Maartje, on the other hand, is rather small and petite, but has the strength to climb the highest trees and Futurelove may have little money, but he has a voice that makes the world around him resound. Because like a king or queen, everyone wears their crown in life.

The ensemble explores their African, Indonesian, Iraqi and European origins as well as colonial history associated with them. Inspired by the life and works of Jean-Michel Basquiat, who repeatedly painted the three-pointed crown in his pictures as a symbol of self-empowerment, but also oppression.

Kingx & Qweens is a powerful dance piece that explores boundaries – a journey into other dimensions of physicality by Corinne Eckenstein and Joseph Tebandeke.

The performance is carried out as part of ConnectUp project co-financed by the Creative Europe program of the European Union.

75'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 19:00 - BTL SK

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 10:00 - BTL SK



Malovice CZECHY /
Malovice CZECH REPUBLIC

DIVADLO CONTINUO

<http://www.continuo.cz/en/hic-sunt-dracones/>

Divadlo Continuo to międzynarodowa niezależna grupa teatralna kierowana przez Pavla Štourača, jej dyrektora i koordynatora artystycznego. Produkcji Continuo nie da się łatwo podzielić na gatunki. Ruch, muzyka na żywo, lalki, aktorstwo fizyczne, akrobatyka, taniec, wraz z uderzającą stylizacją wizualną – wszystko to tworzy unikalną poetykę każdego spektaklu. Praca Divadlo Continuo łączy grę fizyczną z praktykami teatru lalek, muzyką na żywo i charakterystyczną stylizacją wizualną.

Divadlo Continuo is an international independent theatre group led by Pavel Štourač, its director and artistic coordinator. Continuo productions cannot be easily divided into genres. Movement, live music, puppets, physical acting, acrobatics, dance, along with striking visual styling – all this creates unique poetics of each performance. Divadlo Continuo's work combines physical theatre with puppetry practices, live music and distinctive visual styling.

HIC SUNT DRACONES

reżyseria / direction: Pavel Štourač

występują / cast: Sara Bocchini, Kateřina Šobáňová, Ludmila Ješutová i Diana Khwaja

koncepcja wizualna, scenografia / visual concept, set design: Helena Štouračová i Pavel Štourač

muzyka, dźwięk / music, sound: Jakub Štourač

reżyseria światła / light design: Tomáš Morávek

produkcja / production: Zuzana Bednarčíková

rezerwacje / booking: Nikola Křížková

Wizualny poemat z elementami magii, wyobraźni, absurdu i groteski.

Dokąd wędrują wszystkie nasze myśli, gdy w nocy zamykamy oczy? Co się dzieje, kiedy wszystko, co niewyobrażalne na co dzień ożywa, a nasze ciała stają się niczym więcej jak tylko materią? Co się stanie, gdy rano wyjdziemy z pokoju, zostawiając te wszystkie marzenia, lęki i ukryte pragnienia?

Podobno nie mamy jednego „ja”, mamy ich kilka. W życiu codziennym te „ja” celowo ograniczają się nawzajem i wpływają na siebie, aby radzić sobie w społecznie akceptowalnych sytuacjach. Co się stanie, jeśli jedno z tych nieocenzurowanych „ja” uwolni się od innych i zacznie żyć swoim życiem? Krajobraz, w którym to wszystko się dzieje, to niezbadane terytorium, terra incognita.

Starożytni kartografowie twierdzili, że w tych niezbadanych obszarach świata żyją fantastyczne potwory i smoki. W *Hic Sunt Dracones* części ludzkiego ciała, przedmioty i materiały łączą się, tworząc niewyobrażalne krajobrazy, istoty i historie. Nie jest to jednak podróż w odległe rejony czy fantastyczne utopie, ale podróż do własnego umysłu i ukrytych zakątków naszej duszy.

Wsparcie finansowe: Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, Państwowy Fundusz Kultury Republiki Czeskiej, Miasto Praga

Partnerzy: Švestkový Dvůr, z.s. oraz Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

A visual poem with elements of magic, imagination, absurdity and grotesqueness.

Where do all our thoughts go when we close our eyes at night? When everything, unimaginable during our waking hours, comes to life and our bodies become nothing more than material. What happens when we walk out of the room in the morning, leaving all these dreams, fears and hidden desires alone? Allegedly, we do not have just one single self, we have several. In everyday life, these selves purposely mediate and limit each other to cope in a socially acceptable manner with daily situations.

What happens if one of these uncensored selves becomes free from the others, if it becomes autonomous? The landscape where all this unfolds is uncharted territory, terra incognita.

Ancient cartographers claimed that fantastic monsters and dragons lived in those unexplored areas of the world. In *Hic Sunt Dracones*, parts of human body, objects and material unite to form unimaginable landscapes, beings and stories. However, it is not a journey into far-away regions or fantastic utopias, but a journey into our own minds and hidden corners of our souls.

Financially supported by: Ministry of Culture of the Czech Republic, State Fund for the Culture of the Czech Republic, City of Prague

Partners by: Švestkový Dvůr, z.s. and European fund for regional development

65'

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 20:00 – BTL SG



HOLANDIA /
NETHERLANDS

ILLUSIONARY ROCKAZ COMPANY & DUDA PAIVA COMPANY

<https://dudapaiva.com/en/>

<https://www.ircompany.nl/>

DUDA PAIVA COMPANY

Duda Paiva Company tworzy spektakle z udziałem tańca i lalek. Spektakle skojarzeniowe, narracyjne – zwykle bez tekstu – wystawiane w teatrach, na festiwalach, wewnątrz i na zewnątrz, w Holandii i za granicą. Spektakle, z którymi mogą identyfikować się ludzie o różnym pochodzeniu, w różnym wieku i o różnych preferencjach.

ILLUSIONARY ROCKAZ COMPANY

Illusionary Rockaz Company wywodzi się z wszechstronnej ekipy breakdance IRC, która powstała w 1998 roku w Utrechcie. Przez ostatnie 20 lat IRC obserwowała artystyczną wszechstronność stylów tanecznych zorientowanych na hip-hop w produkcjach teatralnych, bitwach, pokazach, filmach i wydarzeniach. Członkowie IRC są niezwykle aktywni w holenderskim środowisku teatralnym jako tancerze i choreografowie. Współpracowali między innymi z Baletem Narodowym, Teatrem Korzo, ISH Dance Collective, Danstheatre Aya, Connie Jansen Danslokaal, Holenderską Symfoniczną Orkiestrą Kameralną, Alida Dors / Ruchem tanecznym BackBone i Solid Ground. Wszechstronność i kreatywność zawsze były znakami rozpoznawczymi tego kolektywu, który ma na celu stać się ważnym graczem w holenderskim świecie tańca w nadchodzących latach pod przewodnictwem Shailesha Bahorana jako lidera artystycznego.

DUDA PAIVA COMPANY

Duda Paiva Company creates performances with dance and puppets. Associative, narrative performances – usually without text – that are performed in theatres, at festivals, indoor and outdoor locations, in the Netherlands and internationally. Performances in which people of different backgrounds, ages and preferences can identify themselves.

ILLUSIONARY ROCKAZ COMPANY

The Illusionary Rockaz Company comes from an allround breakdance crew IRC that was founded in 1998 in Utrecht. For the past 20 years, IRC has seen artistic versatility of hip-hop oriented dance styles in theatre productions, battles, showcases, films and events. Members of IRC are extremely active in the Dutch theatre circuit as dancers & choreographers and have collaborated with, among others, National Ballet, Korzo Theatre, ISH Dance Collective, Danstheatre Aya, Connie Jansen Danslokaal, the Netherlands Symphonic Chamber Orchestra, Alida Dors / BackBone and Solid Ground Dance Movement. Versatility and creativity have always been hallmark of this collective that aims to become an important player in the Dutch dance world in the coming years with Shailesh Bahoran as artistic leader.

TALENT
ANIE
LALKA



AVATĀRA

koncepcja, reżyseria / concept, direction: Shailesh Bahoran & Duda Paiva

choreografia / choreography: Shailesh Bahoran, Duda Paiva
we współpracy z tancerzami / in collaboration with dancers

lalki / puppets: Duda Paiva, Cat Smits

tancerze / dancers: Simon Bus, Balder Hansen, Yordana Rodriguez,
Marchano Sarijoen, Ser Sebico & Yashasvi Shrotriya

reżyseria świateł / light design: Mike den Ottolander

kompozycja / composition: Wilco Alkema & Rik Ronner

kostiumy / costumes: Evita Rigert

impresario: Frontaal

zdjęcia / photo credit: Shueti

Czuje to w czubkach palców, dziwne mrowienie, kiedy się koncentruje. Ludzie wokół niego na stacji kolejowej nie mają pojęcia, ale on wie, co to znaczy. Wie, co się stanie, gdy odpuści. Wygląda jak każdy inny chłopak, ale kryje się w nim coś niezwykłego. I niespokojnie czeka, aż pozwoli mu się przebudzić...

Alterege, półbogowie i nadprzyrodzone moce są tak stare jak same historie. W mitach, komiksach i filmach spotykamy superbohaterów, wilkołaki i dzieci bogów, którzy nieustannie rozbudzają naszą wyobraźnię. Wewnątrz każdego stworzenia kryje się coś, czego nikt nie widział. Kim jesteś, gdy nikt nie patrzy?

W tym wciągającym przedstawieniu, w którym tancerze i lalki z pianki stają się żądnymi przygód postaciami, mistrz Duda Paiva i słynny choreograf Shailesh Bahoran opowiadają historię tchnienia życia. Jakie jest pochodzenie tej magii? Czy bogowie dają życie człowiekowi, czy też to człowiek uczynił bogów ludźmi?

He can feel it in the tips of his fingers, the weirdly tingling sensation when he concentrates. The folks around him at the train station have no idea, but he knows what it means. He knows what happens when he lets it GO. He looks like every other boy but there's something hiding within him, something that is far out of the ordinary. And its restlessly waiting until it's allowed to be awakened...

Alterege, demigods and supernatural powers are as old as stories themselves. In myths, comics and movies we meet superheroes, werewolves and children of the gods who keep sparking our imagination. Inside every creature there is something hidden, something that no one has seen. Who are you when no one is watching?

In this immersive performance, in which dancers and foam sculptures become adventurous characters, master puppeteer Duda Paiva and the celebrated choreographer Shailesh Bahoran tell the story of the breath of life. What is the origin of this magic? Do gods give life to man or is it man who has made gods human?

65'

Sobota / Saturday, 22.06.2024 r., 19:30 – BTL SG



Kłajpėda LITWA /
Klaipėda LITHUANIA

TEATR LALEK W KŁAJPEDZIE / KLAIPĖDA PUPPET THEATRE

Lublana SŁOWENIA /
Ljubljana SLOVENIA

LUBLJAŃSKI TEATR LALEK / LJUBLJANA PUPPET THEATRE

<https://klaipedosleliuteatras.lt/>

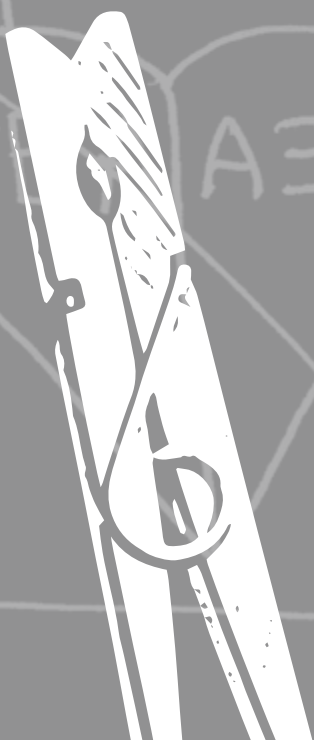
<https://www.lgl.si/en/>

Teatr Lalek w Kłajpedzie odważnie stawia na odkrywanie nowych sposobów wyrazu lalkowego, a na jego repertuar składają się interpretacje autorów krajowych i zagranicznych. Jedyny profesjonalny teatr lalek w zachodniej Litwie tworzy dzieła dla widzów w każdym wieku. Główną misją teatru jest prezentowanie dzieciom i młodzieży z Kłajpedy i regionu lalkarstwa klasycznego i współczesnego, kształtowanie ich wiedzy kulturowej oraz wspieranie w kształtowaniu własnego systemu wartości, co w ostatnich latach uczyniło teatr ważnym nośnikiem programu kulturalnego dla dzieci i młodzieży na Litwie. Od 1997 roku Teatr organizuje biennale Materia Magica, renomowany międzynarodowy festiwal lalkowy.

Lutkovno gledališče Ljubljana (LGL) to główny słoweński teatr lalek wystawiający przedstawienia lalkowe i dramatyczne dla dzieci, młodzieży i dorosłych. Główną grupą docelową teatru są dzieci i młodzież. Instytucja publiczna powstała w 1948 roku (jako Miejski Teatr Lalek), a jej siedziba znajduje się od 1984 roku w Mestni Dom na placu Krekov. Teatr w swojej twórczości nawiązuje do stuletniej tradycji słoweńskiego lalkarstwa. Jest organizatorem Międzynarodowego Festiwalu Lalek LUTKE, który odbywa się w każdym roku parzystym. Festiwal ten sprowadza do Słowenii najlepsze zagraniczne produkcje lalkowe i promuje wszelkiego rodzaju współczesne osiągnięcia interdyscyplinarne i gatunkowe.

Klaipėda Puppet Theatre boldly focuses on discovering new ways of puppet expression and its repertoire consists of interpretations by both local and foreign authors. The only professional puppet theatre in western Lithuania produces works for audiences of all ages. Theatre's main mission is to present classical and contemporary puppetry to children and young people from Klaipėda and the region, to make them culturally literate and to support them in forming their own value system, which in recent years has made the theatre an important carrier of culture programme for children and young people in Lithuania. Since 1997, it has been organising Materia Magica, a renowned international puppet festival.

Lutkovno gledališče Ljubljana (LGL) is the main Slovenian puppet theatre staging puppet and drama performances for children, youngsters and adults. Its predominant target audiences are children and youth. The public institution was established in 1948 (as the City Puppet Theatre) and has been based in Mestni Dom in Krekov Square since 1984. In its work, theatre builds on the hundred-year tradition of Slovenian puppetry. It organises International Puppet Festival LUTKE, which takes place every even-numbered year. This festival brings best foreign puppet productions to Slovenia and promotes all kinds of contemporary interdisciplinary and genre developments.





TUNEL / TUNNEL

reżyseria, scenografia / direction, set design: Miha Golob

dramaturgia / dramaturgy: Mojca Redjko

kostiumy / costumes: Dajana Ljubičić

muzyka, kompozycje w wersji litewskiej / music, sound design of the Lithuanian version: Andrius Šiurys

treści wirtualne / virtual content design: Borut Kumperščak

reżyseria światła / light design: Gregor Kuhar, Tomas Zinkus

lalkarze, współtwórcy przedstawienia / puppeteers, co-creators of the performance: Kamilė Andriuškaitė, Kęstutis Bručkus, Vytautas Kairys, Renata Kutaitė-Raudonienė, Miha Arh, Gašper Malnar, Barbara Kanc k.g., Filip Šebšajevič k.g.

występują / cast: Kęstutis Bručkus, Vytautas Kairys, Renata Kutaitė-Raudonienė, Monika Mikalauskaitė-Baužienė

nagrywanie rozmów i montaż nagrań dźwiękowych / recording conversations and editing audio recordings: Tomasz Damulewicz, Marcin Nagnajewicz

producenci / producers: Alja Cerar Mihajlović, Agnė Pulokaitė

operatorzy światła i dźwięku / light and sound technicians: Mantvydas Poškus, Paulius Vendelis

scenografia, lalki, rekwizyty i kostiumy / set design, puppets, props, costumes: Polona Černe, Sandra Birjukov, David Klemenčič, Zlatko Djogić, Zoran Srđić, Monika Colja, Smrekca d.o.o.

produkcja luster / mirrors production: Konveks, Oliver Frlič, s.p.

zdjęcia / photos: Kristijonas Lučinskas

Szczere podziękowania dla dzieci, które podzieliły się swoimi przemyśleniami na temat strachu: Julia, Liliana, Adaś, Staś, Jakub i Aleksandra.

Koprodukcja Teatru Lalek w Kłajpedzie (Litwa) i Lubljańskiego Teatru Lalek (Słowenia) w ramach europejskiego mapowania projektów.

Sincere thanks to children who shared their thoughts about fear: Julia, Liliana, Adaś, Staś, Jakub i Aleksandra.

Co-production of Klaipėda Puppet Theatre (Lithuania) and Ljubljana Puppet Theatre (Slovenia)

as part of the European Project Mapping.





Tunel to niezwykła produkcja, która szuka komfortu w ciemności i traktuje światło jak pyszny deser. Na początku wydaje się, że światło można kontrolować, podczas gdy ciemność - nieznana, niebezpieczna - nie może być ujarzmiona. Jednak podczas występu sytuacja wkrótce się odwraca - ze szczyptą odwagi i współpracy możemy bezpiecznie cieszyć się ciemnością, gdy sami ją sobie dajemy.

W oparciu o animację światła i ciemności występ tworzy „darkround” (plac zabaw dla ciemności), w którym powstają asocjacyjne obrazy wizualne i dźwiękowe, a które żartobliwie rodzą pytania dotyczące strachu i odwagi. W teatrze materii wydarzenie powstaje na podstawie materiału, który uwzględnia jego właściwości fizyczne, chemiczne, utylitarne i symboliczne. W *Tunelu* animatorzy animują i definiują formy ciemności i światła, odkrywając ich ruch i charakter oraz doprowadzając je do punktu, w którym stają się medium, a nie tylko percepcją sensoryczną. Oferują młodym widzom asocjacyjny plac zabaw, gdzie można ćwiczyć swój pomysłowy świat i polerować swoją kreatywność. Dorośli zaś zyskują czas na refleksję na temat wymiarów tej wszechobecnej, niematerialnej substancji, którą niełatwo zrozumieć w krótkiej chwili.

Tunnel is an unusual production that seeks comfort in the dark and treats light like a delicious dessert. At first it seems that the light can be controlled, while the darkness – unknown, dangerous – cannot. However, in the performance, the situation is soon reversed – with a pinch of courage and a pinch of co-operation, we can safely enjoy the darkness as we dose it ourselves.

Based on the animation of light and darkness, the performance creates a 'darkround' (a playground for darkness), where associative visual and sound images are created that playfully raise questions about fear and courage. In material theatre, the event is conceived on the basis of use of the material, which takes into account its physical, chemical, utilitarian and symbolic properties. In *Tunnel*, the animators animate and define forms of darkness and light, discover their movement and character and bring them to the point where they become a medium, not just a sensory perception. They offer young audiences an associative playground in which they can exercise their imaginative world and polish their creativity. They offer adults a reflection on the dimensions of this omnipresent, intangible substance, which is quite impossible to grasp in one fell swoop.

60'

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 12:00 – ATB TS

Białystok POLSKA /
Białystok POLAND

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK / BIAŁYSTOK PUPPET THEATRE

www.btl.bialystok.pl

Białostocki Teatr Lalek (BTL) to jedno z najbardziej prestiżowych miejsc na mapie kulturalnej północno-wschodniej Polski oraz jedna z najlepszych scen lalkowych w kraju.

Teatr działa nieprzerwanie jako scena zawodowa od 1953 roku. Prezentuje spektakle zarówno dla dzieci, jak i widzów dorosłych, przygotowując w każdym sezonie teatralnym od 5 do 6 nowych premier. Niemal każda premiera w BTL jest produkcją międzynarodową, wykorzystującą rozmaite techniki lalkowe (kukła, pacynka, jawajka, marionetka, formy plastyczne i niekonwencjonalne), formy teatru wizualnego, teatru przedmiotu, teatru maski i teatru aktorskiego.

Z BTL współpracowali najwybitniejsi twórcy sztuki lalkarskiej, m.in. Jan Wilkowski i Adam Kilian, Jan Dorman, Leokadia Serafinowicz i Wojciech Wieczorkiewicz, Andrzej Dziedziul, Piotr Tomaszuk i Tadeusz Słobodzianek. Teatrem kierowali kolejno: Piotr Sawicki, Joanna Piekarska, Krzysztof Rau, Wojciech Kobjżyński i Wojciech Szelachowski, Marek Waszkiel. Od września 2012 r. dyrektorem teatru jest Jacek Malinowski – reżyser, scenarzysta, wykładowca w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, Filii w Białymstoku.

Artystyczny kapitał zgromadzony w tym miejscu nadal promieniuje na cały kosmos polskiego teatru formy. Dzięki BTL oraz współpracującej z nim Filii Akademii Teatralnej, Białystok stał się nie tylko „mekką lalkarzy”, ale został także oficjalnie włączony w poczet „Miast Przyjaznych Lalkarstwu” poprzez członkostwo w Międzynarodowym Stowarzyszeniu AVIAMA oraz POLUNIMA – Polskim Ośrodku Lalkarskim, będącym polską sekcją Międzynarodowego Stowarzyszenia Lalkarzy UNIMA, największej organizacji lalkarskiej na świecie. Dlatego też Białostocki Teatr Lalek to bez wątpienia najlepsze miejsce dla organizacji Nurtu Profesjonalnego Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA.

Białystok Puppet Theatre (BTL) is one of the most prestigious places on culture map of north-east Poland as well as one of the best puppet theatres in the country.

The theatre has been working continuously as a professional scene since 1953. It presents performances for children as well as for adults, preparing 5 to 6 premieres in each theatre season. Almost all premieres are international productions, making use of diverse puppet techniques (stick puppet, hand puppet, rod puppet, marionette and unconventional forms), visual theatre forms, forms of object theatre, mask theatre and drama theatre.

The most renown artists of puppetry art have been co-working with BTL, among them Jan Wilkowski and Adam Kilian, Jan Dorman, Leokadia Serafinowicz and Wojciech Wieczorkiewicz, Andrzej Dziedziul, Piotr Tomaszuk and Tadeusz Słobodzianek. The theatre was led by: Piotr Sawicki, Joanna Piekarska, Krzysztof Rau, Wojciech Kobjżyński and Wojciech Szelachowski, Marek Waszkiel. Since September 2012, Jacek Malinowski – director, playwright, lecturer of Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Białystok - has been working as theatre's director.

Artistic capital collected in this place still influences the whole world of Polish form theatre. Thanks to BTL as well as Theatre's Academy Branch Campus, Białystok has become "Puppeteers' Mecca" and was officially affiliated as a "City Promoting Puppetry" through membership in the AVIAMA International Association of Puppet-friendly Cities and POLUNIMA – Polish Puppetry Centre, being a Polish section of the UNIMA Union Internationale de la Marionnette, which is the biggest puppetry organization in the world. That is why, Białystok Puppet Theatre is undoubtedly the best place to organize Professional Presentations of the International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET.

TEATR



Spektakl jest inspirowany historią, fragmentami dokumentów, dzienników i pamiątkami z białostockiego getta.
The performance is inspired by history, fragments of documents, diaries and souvenirs from the Białystok ghetto.

scenariusz / script: Ulija Bilińska, Maria Żynel

reżyseria, scenografia / direction and set design: Maria Żynel

muzyka / music: Michał Siwak

projekcje multimedialne / multimedia: Katarzyna Zabłocka

ruch sceniczny / stage movement: Anna Sawicka - Hodun

występują / cast: Magdalena Ołdziejewska, Wiesław Czołpiński, Mateusz Smaczny, Błażej Piotrowski

Troje młodych ludzi spotyka się przypadkiem. Spotykają też starszego mężczyznę, który właśnie przyjechał do miasta. Wciąga ich on w rywalizację: co jest dokładniejsze - GPS w telefonie czy stara papierowa mapa? Kto jest szybszy - starszy pan czy trójka młodych ludzi? Kim i skąd są? Czego szukają? Co znajdą? Jakie relacje się między nimi zawiążą? I przede wszystkim - kim jest ten starszy pan i dlaczego ich zaczepił?

Spektakl realizowany w ramach projektu ConnectUp współfinansowanego z programu Kreatywna Europa Unii Europejskiej.

Three young people meet by chance. They also meet an older man who has just arrived in town. He draws them into a competition: which is more accurate - GPS on the phone or an old paper map? Who is faster - an older man or three young people? Who are they and where are they from? What are they looking for? What will they find? What relationships will develop between them? And above all - who is this old man and why did he accost the young ones?

The performance is carried out as part of ConnectUp project co-financed by the Creative Europe program of the European Union.

75'

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 20:30 - BTL SK



JUTRO BĘDZIE PADAĆ... / IT WILL RAIN TOMORROW...

wg dramatu ODZIEJCIE MNIE PSZCZOŁY... Philippe'a Dorina / based on Philippe Dorin's drama "CLOTHE ME BEES..."

autor / author: Philippe Dorin

tłumaczenie / translation: Ewa Umińska

reżyseria, scenografia / direction, set design: Anita Piotrowska

muzyka / music: Maciej Cempura

choreografia / choreography: Anna Sawicka-Hodun

światło / light: Emil Lipski

występują / cast: Łucja Grzeszczyk, Mateusz Smaczny

Ona i On to dwójka nastolatków zmagających się z zagubieniem, brakiem pewności siebie, trudnościami w nawiązywaniu relacji i niełatwym kontaktem z rodzicami. Brzmi znajomo? O ile prostsza wydaje się ucieczka w świat wirtualny od walki z dniem codziennym w realu. Słuchawki, ekrany czy okulary VR mogą stanowić tarczę przed traumami, pustką i samotnością. Chociaż na moment oderwać nasze myśli. Zarówno Ona, jak i On szukają ukojenia w, według nich, o wiele atrakcyjniejszym i bardziej dla nich zrozumiałym świecie Meta. Czy jednak mimo to, ma on szansę konkurować z czymś tak wyjątkowym, jak spotkanie człowieka z człowiekiem? Jak chociażby nawet spotkanie widza z aktorem? W spektaklu widz ma szansę namacalnie doświadczyć różnicy między spotkaniem a izolacją, realnością a światem wirtualnym.

She and He are two teenagers struggling with confusion, lack of self-confidence, difficulties in establishing relationships and having difficult contact with their parents. Sounds familiar? How much easier it seems to escape into the virtual world than to struggle with everyday life in reality. Headphones, screens or VR glasses can be a shield against trauma, emptiness and loneliness. They take our thoughts away at least for a moment. Both She and He seek solace in Meta world, which they consider to be much more attractive and understandable. But does this world have a chance to compete with something as unique as a meeting between real human beings? Like a meeting between spectator and actor? The audience has the opportunity to tangibly experience difference between meeting and isolation, reality and virtual world in the performance.

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 18:00 – BTL

PARTYCJA, KRÓLOWA SIECI – CYBERMUSICAL / PARTITION, QUEEN OF THE NETWORK – CYBERMUSICAL

autor /author: Michał Walczak
reżyseria / direction: Michał Walczak
scenografia i kostiumy / set design and costumes: Agata Stanula
muzyka / music: Andrzej Izdebski
choreografia / choreography: Karolina Garbacik
video: Krzysztof Kiziewicz
występują / cast: Grażyna Kozłowska, Agnieszka Sobolewska,
Agata Stasiulewicz, Łucja Grzeszczyk, Iwona Szczęśna, Jacek Dojlidko,
Michał Jarmoszuk, Maciej Zalewski, Adam Popławski (stage manager)



CYBER-LALKOWY MUSICAL INTERNETOWY

Aby oderwać dzieci od ekranów, poprawić wyniki testów i ocalić ginące zabawy, minister edukacji uruchamia produkcję robotów rozrywkowo-edukacyjnych: baśniobotów. Pierwszy z nich, Librus, trafia do pokoju dziecka, które przed ekranem spędza najwięcej godzin, ma najgorsze wyniki w nauce i trudny charakter. To 13-letnia Partycja, jedynaczka z ADHD, dysleksją i aparatem na zębach, której rodzice pracujący zdalnie w home office kłócą się i obwiniają o złe wyniki córki. Librus pomaga poprawić oceny Partycji, godzi rodziców grając w planszówki i tworząc domowy teatr baśniobotyczny, ale gdy na rynku pojawi się konsola do gier DarkStation – dzieci i dorośli na całym świecie rzucają szkołę i pracę, by przenieść się do wirtualnego miasta zabaw Darkstocku. Także rodzice Partycji zostają wciągnięci przez ekrany i uwięzieni w mieście gier. Dziewczynka wraz z Librusem udaje się do wnętrza sieci, aby uratować rodziców. Partycja i Librus zmierzą się z armią memów, botów i trolli dowodzoną przez generała Zooma, spotkają na swojej drodze influencerów i patostreamerów, odkryją szczepionkę na wirusa ekranozę, poradzą się cyberszeptuchy Bigdaty oraz złamią kody do cyberwięzienia, gdzie trafiają wszyscy, sprzeciwiający się Darknecie - Królowej Ekranów.

Czy dziewczynka i robot edukacyjny pokonają algorytmy nieobliczalnej Darknety, która chce kontrolować myśli, uczucia i sny? Czy w świecie pożerającym przez ekrany jest miejsce na prawdziwą przyjaźń i miłość? Czy najlepszym przyjacielem nastolatki może być robot?

CYBER-PUPPET INTERNET MUSICAL

In order to tear children away from screens, improve test results and save dying games, the Minister of Education launches production of entertainment and educational robots: fairy-tale robots. The first of them, Librus, goes to the room of a child who spends most hours in front of the screen, has worst school results and a difficult character. This is 13-year-old Partition, an only child with ADHD, dyslexia and braces, whose parents working remotely in home office argue and blame each other of their daughter's poor results. Librus helps to improve Partition's grades, reconciles parents by playing board games and creating home theatre, but when the DarkStation game console appears on the market – children and adults around the world leave school and work to move to virtual Darkstock playground city. Partition's parents are also drawn through screens and trapped in the city of games. The girl and Librus go inside the net to save their parents. They face army of memes, bots and trolls led by General Zoom, they meet influencers and pathostreamers on their way, they discover a vaccine for the screenosis virus, consult a cyberwitch called Bigdata and break the codes to cyber prison where one can find everyone who dared to oppose the Darknet – Queen of the Screens.

Will the girl and the educational robot defeat algorithms of the unpredictable Darknet, who wants to control thoughts, feelings and dreams? Is there room for true friendship and love in a world devoured by screens? Can a teenage girl's best friend be a robot?

90'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 20:30 – BTL SG



PRZEMIANA / THE MATAMORPHOSIS

autor / author: Franz Kafka

przekład / translation: Juliusz Kydryński

reżyseria, scenografia / direction, set design: Marcin Bikowski

dramaturgia / dramaturgy: Marcin Bartnikowski

muzyka / music: Anna Stela

występują / cast: Agata Stasiulewicz, Magdalena Ołdziejewska, Maciej Zalewski

Franz Kafka uważał, że robak z *Przemiany* nie powinien zostać narysowany. Wola Kafki jest nieustannie naruszana. Jednym z najbardziej znanych rysowników robaka był sam Vladimir Nabokov. Tworząc narrację teatralną rysujemy robaka w przestrzeni, kontynuując tę linię nieposłuszeństwa wobec autora. Kafka przedstawiając swojego bohatera mylił tropy, przedstawiał zwierzęczekoupiora, który w kolejnych odsłonach był jakby inną istotą, ucieleśniając przemieniające się lęki człowieka. Tak jak symbol nie ma jednej interpretacji, kafkowski robak unika definicji.

Sen o zoomorfizmie mógłby – to byłoby wręcz logiczne – oznaczać wyzwolenie człowieka z ograniczeń cywilizacyjnych, zwiastować przemianę z istoty zniewolonej w istotę wolną. U autora *Zamku* oniryczna wizja jest jednak przemianą pozorną, uwięzieniem w schematach narzuconych przez społeczeństwo. Odrażający wygląd Gregora Samsy to brnięcie w chorobę, której jego rodzina i otoczenie nie potrafią romantyzować, więc odrzuca ją wraz z chorującym. Na co choruje Samsa? Na pracoholizm, na samotność, na niekontrolowany spadek nastroju?

Franz Kafka believed that the worm from *The Metamorphosis* should not have been drawn. Kafka's will is constantly violated. One of most famous cartoonists of the worm was Vladimir Nabokov. When creating a theatrical narrative, we draw a worm in space, continuing this line of disobedience to the author. Kafka, when presenting his character, mixed up tropes and presented a beastman, who in subsequent versions was as if a different being, embodying the changing fears of man. Just as a symbol has no single interpretation, Kafka's worm avoids definition.

The dream of zoomorphism could – it would even be logical – mean liberation of man from the limitations of civilization. It could herald the transformation from an enslaved being to a free being. However, for the author of *The Castle*, this oneiric vision is an apparent transformation, imprisonment in the patterns imposed by society. Gregor Samsa's hideous appearance is a sign of a disease that his family and those around him cannot romanticize, so he rejects it along with the sick person. What is Samsa suffering from? Workaholism, loneliness, uncontrolled mood decline?

60'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 18:30 – BTL SK



Warszawa POLSKA /
Warsaw POLAND

TEATR MALABAR HOTEL

<https://malabarhotel.pl/>

Teatr Malabar Hotel powstał w 2009 roku. Od początku jest prowadzony przez Marcina Bartnikowskiego i Marcina Bikowskiego. Nazwa teatru została zainspirowana fikcyjną przestrzenią – Malabar Hotelem – występującą w trzech dramatach Witkacego: Bziku tropikalnym, Niepodległości trójkątów i Metafizyce dwugłowego cielęcia.

Rozpoznawalny charakter Teatru Malabar Hotel jest pomieszaniem teatru lalkowego, dramatycznego i plastycznego w stopniu zawsze zależnym od sensu. Forma jest dla twórców wyłącznie wspornikiem treści i nawet jeśli jest wybujała, nie jest "czystą".

Teatr Malabar Hotel od 2013 roku regularnie współpracuje z Teatrem Dramatycznym M.St Warszawy, a także podejmuje bliskie współpracy z teatrami w Polsce (Teatr Studio w Warszawie, Teatr Roma w Warszawie, Białostocki Teatr Lalek, Teatr Polski w Warszawie, Teatr Szkolny im. Jana Wilkowskiego w Białymstoku, Teatr Collegium Nobilium, Teatr Socho w Warszawie, Teatr Ochoty w Warszawie, Teatr Fredry w Gnieźnie) i za granicą (Shaubude w Berlinie, Westfluegel w Lipsku).

Teatr Malabar Hotel was established in 2009. From the beginning it has been run by Marcin Bartnikowski and Marcin Bikowski. The name of theatre was inspired by a fictional space - Malabar Hotel - appearing in three of Witkacy's dramas: Tropical Madness, Independence of Triangles and The Metaphysics of a Two-Headed Calf.

The recognizable character of Malabar Hotel is a mixture of puppet, drama and visual theatre to a degree that always depends on the meaning. For creators, form is only a support for content and even if it is exuberant, it is not "pure".

Teatr Malabar Hotel has been regularly co-operating with Dramatic Theatre of the Capital City of Warsaw since 2013, and also co-operates closely with theatres in Poland (Studio Theatre in Warsaw, Roma Theatre in Warsaw, Białystok Puppet Theatre, Polski Theatre in Warsaw, Jan Wilkowski School Theatre in Białystok, Collegium Nobilium Theatre, Socho Theatre in Warsaw, Ochota Theatre in Warsaw, Fredro Theatre in Gniezno) and abroad (Shaubude in Berlin, Westfluegel in Leipzig).



KAFKA.KOMEDIA / KAFKA. COMEDY

na podstawie dramatu „Kafka. Komedia” Franzobla /
based on drama “Kafka. Comedy” by Franzobel

scenariusz, reżyseria / script, direction - Marcin Bartnikowski

scenografia, kostiumy, lalki / set design, costumes, puppets - Marcin Bikowski

muzyka / music - Marcin Bartnikowski, Karina Giemza

występują / cast:

Kafka - Marcin Bartnikowski (Teatr Malabar Hotel)

Matka - Karina Giemza (Akademia Teatralna / Theatre Academy)

Ojciec - Maciej Grzegorzczak (Akademia Teatralna / Theatre Academy)

Ottla - Anna Gajewska (Teatr Dramatyczny w Warszawie / Dramatic Theatre in Warsaw)

Felice - Paula Czarnecka (Teatr Malabar Hotel)

Max Brod - Marcin Bikowski (Teatr Malabar Hotel)

W dramacie Franzobla Franz Kafka przegląda się w swoich bliskich jak w krzywych zwierciadłach. Oniryczna wizja zaręczyn autora *Procesu* - prowadzona przez mistrza ceremonii, zmarłego Maxa Broda - staje się katalogiem lęków i obsesji pisarza. Wyśmiane zostaje wszystko: mieszczaństwo, przedsiębiorczość, sztuka, cielesność, miłość czy pożądanie. To komedia, która składa obraz świata artysty z kawałków rozchichotanych rozbitych luster.

W spektaklu Teatru Malabar Hotel świat również ulega rozbiciu dzięki użytym przestrzennym i plastycznym metaforom. To co chcemy złożyć na oczach widza to obraz artysty, którego nękają lęki człowieka XX i XXI wieku, przebodźcowanego tempem i gęstością świata i rozpiętego między biologią a kulturą.

In Franzobel's drama, Franz Kafka looks at himself in his loved ones as if in distorting mirrors. Dreamlike vision of the engagement of the author of *The Trial* - led by master of ceremonies, the deceased Max Brod - becomes a catalogue of writer's fears and obsessions. Everything is ridiculed: bourgeoisie, entrepreneurship, art, carnality, love and desire. It is a comedy that assembles an image of artist's world from pieces of giggling broken mirrors.

In Malabar Hotel's performance, the world is also broken thanks to spatial and visual metaphors used. What we want to present to spectators is the image of an artist haunted by fears of the 20th and 21st centuries, overstimulated by pace and density of the world and stretched between biology and culture.

75'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 20:40 - BTL SG

Białystok POLSKA /
Białystok POLAND

TEATR WOLNOŚĆ

<https://teatrwnosc.pl/>

Teatr Wolność zajmuje niewielką postindustrialną przestrzeń w fabrycznym kompleksie Białostockich Zakładów Graficznych. Powstał 9.12.2023 r. i jest kontynuacją działalności Grupy Wolność. Założył go i tworzy Karol Smaczny, wieloletni aktor, reżyser, arteterapeuta, wykładowca Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, założyciel paru offowych teatrów.

Muzykę do spektakli teatru tworzy i gra na żywo muzyk jazzowy, Michał Górczyński. W repertuarze Teatru Wolność znajdziemy spektakl „Książę” (2023) oraz „Syn” (2021).

Teatr Wolność occupies a small post-industrial space in the factory complex of Białystok Graphic Works. It was established on December 9, 2023 and is a continuation of the activities of Grupa Wolność. It was founded and created by Karol Smaczny, a long-time actor, director, art therapist, Theatre Academy lecturer, founder of several off theatres.

The music for theatre performances is created and played live by a jazz musician, Michał Górczyński.

Teatr Wolność's repertoire includes performances "Prince" (2023) and "Son" (2021).

KSIĄŻĘ / PRINCE

scenariusz, reżyseria, scenografia, lalki / script, direction, set design, puppets: Karol Smaczny
występują / cast: Karol Smaczny, Emma Kováčová
muzyka / music: Michał Górczyński

Książę to rzecz o strachu i samotności. Swoista autoterapia twórcy spektaklu, który zaprasza do swojego świata. Świata przepełnionego strachem o przyszłość ludzkości w obliczu zagrożeń, za jakie uznaje wprowadzenie sztucznej inteligencji do powszechnego użycia oraz ogólnej kondycji gospodarczo-politycznej naszej planety. Spektakl prowadzony jest w konwencji snu. Przepełniony spotkaniami z postaciami-lalkami.

Autorskie lalki Karola Smaczego, do których budowy posłużyły dziecięce zabawki i manekiny tworzą scenerię rodem z apokaliptycznych obrazów Boscha. Inspiracją do stworzenia spektaklu była historia wypadku samolotowego Antoine de Saint-Exupéry i niektóre z motywów Małego Księcia w setną rocznicę powstania powieści.

Prince is about fear and loneliness. A kind of self-therapy for the creator of performance, who invites spectators to his world. A world filled with fear for the future of humanity in the face of threats posed by introduction of artificial intelligence into common use and general economic and political condition of our planet. The performance is conducted in the convention of a dream. Filled with encounters with puppet characters.

Karol Smaczny's original puppets, built from children's toys and mannequins, create a scenery straight from Bosch's apocalyptic paintings. The inspiration to create performance was the story of Antoine de Saint-Exupéry's plane crash and some of the motifs from The Little Prince remembered on the centenary of novel creation.

60'

Środa / Wednesday 19.06.2024 r., 20:00 – scena Teatru Wolność / Teatr Wolność stage

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 17:00 – scena Teatru Wolność / Teatr Wolność stage

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 18:00 – scena Teatru Wolność / Teatr Wolność stage

Akademia



Nowy Jork STANY ZJEDNOCZONE /
New York, The United States

LONE WOLF TRIBE

www.lonewolftribe.com

Lone Wolf Tribe (LWT) to lalkowa grupa teatralna z siedzibą w Nowym Jorku, prowadzona przez reżysera/twórcę Kevina Augustine'a. Misją LWT jest badanie, rzucanie wyzwań i czarowanie za pomocą nieustraszonych oryginalnych historii o naszym zbiorowym ludzkim doświadczeniu, łącząc przy tym skrupulatne rzemiosło, dyscyplinę fizyczną i czarny humor.

Poświęcając lata na realizację każdej nowej produkcji, Augustine jest tytułowym samotnym wilkiem, tworzącym dla siebie niesamowite postacie w sztukach, które pisze i reżyseruje, występując u boku tworzonych przez siebie lalek. Augustine, z wykształcenia aktor i lalkarz-samouk, wierzy, że tworzenie dzieł sztuki jest jego ratunkiem.

Z wyrafinowaną prostotą Kevin Augustine przekształca zwykłą piankę tapicerską (przetworzone poduszki na kanapy przeznaczone na nasze wysypiska śmieci) w żywiołowy zespół aktorskich partnerów. Twórca lalek Basil Twist mówi: „W rękach Kevina najprostszy akt ożywienia materii staje się wydarzeniem niezwykle teatralnym”.

Lone Wolf Tribe is a New York based puppet company led by director/creator Kevin Augustine. Blending meticulous craft, physical rigor and decidedly dark humor, LWT's mission is to investigate, challenge and spellbind with fearless original stories about our collective human experience.

Devoting years to realize each new production, Augustine is the eponymous lone wolf, crafting tour-de-force characters for himself in the plays he writes and directs while performing alongside puppets he makes. A trained actor and self-taught puppeteer, Augustine believes art-making is his lifeline to possibility.

With sophisticated simplicity, Kevin transforms ordinary upholstery foam, (repurposed couch cushions destined for our landfills), into a visceral ensemble of acting partners. Puppet artist Basil Twist says, "In Kevin's hands the simplest act of bringing life to the inanimate becomes a hugely theatrical event."



BODY CONCERT

lalki, reżyseria, wykonanie / puppets, direction, performance: Kevin Augustine
kierownictwo techniczne, scenografia / technical wizard, set design: Ilya Vett
kompozycja muzyczna / music composition: Mark Bruckner
reżyseria światła / light design: Ayumu Poe Saegusa
maski, formy / masks, moldmaking: Gloria Sun

Ponadgabarytowe kończyny pozbawione skóry stają się zniewalająco romantyczną, ruchomą rzeźbą mięśni, ścięgien i kości. Występujący solo, Kevin Augustine, ożywia swoje lalki za pomocą rąk i stóp, animując je w niezwykle rygorystycznej choreografii.

Zainspirowany japońskim tańcem Butoh i wykonany do muzyki elektroakustycznej, ten minimalistyczny spektakl łączy w sobie znakomicie rzeźbione lalki z gumy piankowej w bez słownej eksploracji pięknej nietrwałości życia.

Trwająca 50 minut seria scen, przypominających sen, podnosi poziom naszej wspólnej ludzkiej podróży, podkreślając naszą wrażliwość w miarę poszerzania się granic samego lalkarstwa. Wykonywany bez tekstu i akcentowany rozzdzierającymi serce nutami natury *Body Concert* poetycko rezonuje: wokół nas żyje życie.





Body Concert powstał w koprodukcji z kanadyjską grupą Les Sages Fous w koloniach artystów Yaddo, Djerassi & Wildacres; rezydencje performerskie w Ella Fiskum Danz (Norwegia), Les Sages Fous (Quebec) i St. Ann's Puppet Lab (Nowy Jork). Projekt był wspierany przez Fundację Jima Hensona, Fundację Mid Atlantic Arts i Brooklyn Arts Council.

Oversized body limbs stripped of their skin become a hauntingly romantic moving sculpture of muscles, tendons and bone. Achingly animated in an extremely rigorous choreography, Lone Wolf Tribe's Kevin Augustine performs solo, bringing his puppets to unusual life with his hands, feet and outstretched legs.

Inspired by Japanese Butoh dance and performed to a bittersweet electroacoustic score, this minimalistic spectacle partners exquisitely sculpted foam-rubber puppets in a wordless exploration of life's beautiful impermanence.

At 50 minutes, a series of dream-like vignettes elevates our shared human journey, highlighting our vulnerability and resiliency as the boundaries of puppetry itself are expanded. Performed without a text and accented with heartbreaking hints of nature, *Body Concert* poetically resonates: we are alive with life all around us.

A co-production with Canadian company Les Sages Fous, *Body Concert* was developed at artist colonies Yaddo, Djerassi & Wildacres; performance residencies at Ella Fiskum Danz (Norway), Les Sages Fous (Quebec) & St. Ann's Puppet Lab (NYC). It was supported by The Jim Henson Foundation, The Mid Atlantic Arts Foundation & The Brooklyn Arts Council.

50'

Sobota / Saturday, 22.06.2024 r., 18:00 – BTL SG

Mediolan WŁOCHY /
Milan ITALY

Teatr ELSINOR / Teatro ELSINOR

<https://www.elsinor.net/>

Elsinor to Centrum Produkcji Teatralnej. Siedziba Elsinoru mieści się w Mediolanie, w Teatro Fontana, ale składa się z dwóch innych jednostek lokalnych, tj. Teatro Cantiere Florida we Florencji i Teatro Testori w Forlì. Te trzy miejsca reprezentują tożsame zaangażowanie w sferze badania współczesnej dramaturgii teatralnej; stworzyły synergii, która pozwala im wymieniać doświadczenia inspirowane tradycyjnym i nowym podejściem do teatru. Poza pokazami Elsinor oferuje widzom spotkania prezentacyjne, wydarzenia specjalne, dyskusje po pokazach, wykłady, warsztaty i seminaria dla studentów, amatorów i profesjonalistów.

Elsinor is a Centre for Theatrical Production. Elsinor is based in Milan, at the Teatro Fontana, but it is composed of two other local units, that is Teatro Cantiere Florida in Florence and Teatro Testori in Forlì. The three venues share the same commitment in exploring new contemporary theatrical prose; they have created a synergy that lets them exchange their experiences inspired by traditional and new approaches. Besides shows Elsinor offers the audience presentation meetings, special events, post-show discussions, lectures, workshops and seminars for students, amateurs and professionals.

MAKÀNI

reżyseria / direction: Annie Cusick Wood

występuje / cast: Francesca Tisano

scenografia / set design: Valentina Dagrada, Federica Ricchio

konsultacja muzyczna / music consultation: Lucas Cusick

produkcja / production: Elsinor / Honolulu Theatre for Youth

Wiatr jest czynnikiem atmosferycznym. Siłą natury. Powietrzem w ruchu. Może być chłodny, gorący, przyjemny lub nieprzyjemny, mocny, szybki; to prąd powietrza, który może unieść także ciebie. Wiatr jest tajemnicą: jest, ale go nie widać. To coś nierozszyfrowanego, czemu można przypisać miliardy znaczeń. Dotyka i dotyczy nas wszystkich. Niesie dźwięki, ruchy, zapachy, wspomnienia.

Makàni to hawajskie słowo oznaczające „wiatr”. Ale jest to także imię głównej bohaterki, która podążając za wspomnieniami związanymi z jej dziadkiem-rzemieślnikiem, zabiera nas w podróż po świecie złożonym z historii związanych z wiatrem. Historie, jak wiatr, nie znają granic.

Spektakl realizowany w ramach projektu ConnectUp współfinansowanego z programu Kreatywna Europa Unii Europejskiej.

The wind is an atmospheric agent. A force of nature. Air in motion. It can be cool, hot, pleasant or unpleasant, strong, fast; it is a current of air that can carry you, too. The wind is a mystery: it is there, but you do not see it. It is something indecipherable, to which billions of meanings can be attributed. It marks all of us. It carries sounds, movements, smells, memories.

Makàni is a Hawaiian word that means 'wind'. But it is also the name of the protagonist, who, following the memories linked to her artisan grandfather, takes us on a tour of the world made up of stories linked to the wind. Stories, like the wind, know no boundaries.

The performance is carried out as part of ConnectUp project co-financed by the Creative Europe program of the European Union.

45'

Środa / Wednesday, 19.06. 2024 r., 14:00, 16:00 – BTL sala prób / rehearsal room

11



2024



IMPREZY TOMARZYSZĄCE / FRINGE EVENTS



W JEDNYM RYTMIE / IN ONE RHYTHM

reżyseria / direction: Agata Nierzwicka

choreografia / choreography Monika Jarosińska

muzyka / music: Kapela Braci Rejwów

scenografia / set design: Anita Piotrowska

wykonanie lalek / puppets' creation: Magdalena Dąbrowska, Zbigniew Romanyk, Róża Turlińska, Artsemi Khatkevich

performerzy / performers:

Julia Fidelus, Zofia Tkocz, Laura Walczak, Maria Czok, Michalina Krzemianowska, Barbara Szymczyk, Beata Szewczyk, Hanna Dobrowolska, Julia Potrykus, Julia Rotter, Karolina Klemczak, Karolina Konicka, Kristina Dereviaha, Jakub Gujda, Lesia Pasichnyk, Magdalena Dąbrowska, Marcelina Budz, Mariia Teslenko, Martyna Nguen Minh, Polina Kuzhelieva, Rafał Przytock, Tereza Taptikova, Weronika Kozłowska, Zofia Więckowska,

Już 18 czerwca znów otworzymy mury białostockiej Akademii Teatralnej, aby rozpocząć XI już edycję festiwalu LALKANIELALKA.

Hasłem przewodnim festiwalu, jak i widowiska jest wspólnota, jako odpowiedź na rzeczywistość coraz bardziej konfliktującą i oddalającą od siebie ludzi. W tym roku szczególnie mocno pragniemy podkreślić jak ważna jest nieustająca dążność Festiwalu do łączenia, koegzystencji i działań artystycznych ponad wszelkimi podziałami i różnicami.

W poszukiwaniu tych wartości, szczególnym miejscem jest miasto, w którym już od pięćdziesięciu lat znajduje się Akademia Teatralna, i w którym odbywa się festiwal. Białystok i Podlasie są wyjątkowym miejscem na mapie Polski. Wielokulturowa tradycja i historia tego miejsca są bardzo inspirujące na tle innych regionów. Tutaj przez wieki żyły obok siebie i wzrastały 4 kultury: polska, tatarska, rusińska, żydowska. Wzajemnie inspirowały się i tworzyły razem tkanę tego miejsca.

Legendy i podania tych społeczności opisane są w książce *Podlasie 4 kultur*, która stała się źródłem inspiracji dla twórców.

Już 18 czerwca o 21:30 na Rynku Kościuszki pojawią się fantastyczne, magiczne zwierzęta, istoty, mityczne stworzenia (lalki wielkogabarytowe), które ożywiane będą przez studentów Akademii Teatralnej. Pokazowi na żywo towarzyszyć będzie muzyka.

Poprzez taniec, poszukiwanie wspólnego rytmu, chcemy ukazać bogactwo kulturowe regionu, ale i zaprosić miasto i jego mieszkańców do uczestniczenia w naszym święcie lalkarskim.

Gdyż jako lalkarze głęboko wierzymy, że porozumienie i koegzystencję możemy osiągnąć nie tylko w wymiarze człowiek-człowiek, ale budując naszą wspólnotę zgodnie z naturą i światem wokół.

Tworząc go tak, aby dla każdej jednostki było tutaj miejsce.





On June 18, we will reopen walls of Białystok Theatre Academy to start the 11th edition of the PUPPETNOPUPPET Festival.

The slogan of the festival and the show is community as a response to a reality that is increasingly conflicting and driving people away from each other. This year, we would like to particularly emphasize festival's constant striving for connection, coexistence and artistic activities beyond all divisions and differences.

In the search for these values, a special place is the city of Białystok where Theatre Academy has been located for fifty years and where the festival takes place. Białystok and Podlasie are a unique place on the map of Poland. Multicultural tradition and history of this place are very inspiring in comparison to other regions. Here, for centuries, four cultures lived side by side and grew: Polish, Tatar, Ruthenian, Jewish, inspiring each other and creating this place together, showing what support, tolerance and mutual coexistence are, currently inspiring dialogue, reflection on diversity, multiculturalism and community.

Legends and tales of these communities are gathered in a book *Podlasie 4 Kultur*, which became a source of inspiration for creators.

On June 18 at 9:30 p.m., fantastic, magical animals and mythical creatures (large-sized puppets) will appear on the Kościuszko Market Square, which will be brought to life by students of Białystok Theatre Academy. The live show will be accompanied by music.

Through dancing and finding a common rhythm, we want to show cultural richness of the region, but also invite the city and its inhabitants to participate in our puppet festival.

Because as puppeteers, we deeply believe that we can achieve understanding and coexistence not only in the human-human dimension, but by building our community in accordance with nature and the world around us.

Creating it so that there is room for everyone and everything

90'

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 21:30 – Rynek Kościuszki / Kościuszko Market Square

ZAPOMNIENI / THE FORGOTTEN ONES

Prowadzący / Leader: Joseph Tebandeke

Dziedzictwo taneczne i Archiwa Ciała

Projekt ten zgłębia dziedzictwo, tradycje, języki i plemiona Ugandy, skupiając się na filozoficznym sposobie, w jaki przodkowie dokumentowali historię pokoleń. Celem warsztatu jest zwiększenie świadomości naszej tożsamości zbiorowej i docenienia tego, kim jesteśmy jako jednostki.

The Forgotten Ones w dalszym ciągu rzuca światło na znaczenie tańca w kontekście kulturowym i bada przyczyny deprywacji (braku) młodszych pokoleń na współczesnej scenie tanecznej.

Taniec odgrywa zasadniczą rolę w kulturze Afryki, wykraczając daleko poza rozrywkę. Służy jako potężne medium zachowania historii pokoleń i opowiadania historii. Taniec w Afryce jest sposobem na życie, przekazywaniem emocji, celebracją rytuałów przejścia i zjednoczeniem społeczności.

This project excavates deep into the heritage, traditions, languages, and tribes of Uganda, focusing its spotlight on the philosophical way in which our ancestors documented generational history. This workshop aims to foster a better awareness and appreciation of who we are as individuals and collective identities.

The Forgotten Ones, continues to shed light on the significance of dance within the cultural context and explore reasons behind the deprivation (lack) of younger generations in the dance scene today.

Dance plays a fundamental role in African culture, extending far beyond entertainment. It serves as a powerful medium of preserving generational history and storytelling. Dance in Africa is a way of life, transferring emotions, celebration of rites of passage and unification of communities.

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 9:00-12:00 – ATB 103





ZAJĘCIA Z TECHNIK LALKOWYCH I RZEŻBIENIA (BUNRAKU) / PUPPET TECHNIQUE & CARVING CLASS (BUNRAKU)

Prowadzący / Leader: Kevin Augustine

W trakcie warsztatów uczestnicy będą mogli poznać metody zespołu Lone Wolf Tribe na ożywianie nieożywionego. Czerpiąc z techniki animacyjnej Bunraku zespoły trzyosobowe wykreują życie lalek, które będzie zarówno wiarygodne, jak i pełne dynamizmu.

Warsztaty pozwolą uczestnikom poznać nie tylko narzędzia animacyjne, które mogą „zapierać dech w piersiach”, ale także metody dotyczące rzeźbienia lalek z gumy piankowej.

During workshops, participants will be able to learn Lone Wolf Tribe ensemble's methods of bringing dead matter to life. Drawing on the principles of Bunraku manipulation technique, teams of three will create puppet's life that is both believable and full of dynamism.

The workshops will allow participants to learn not only manipulation techniques that are able to “take your breath away”, but also methods for sculpting puppets from foam rubber.

Poniedziałek / Monday, 17.06.2024 r., 9:00-18:00 – ATB 103, 214



PRAKTYCZNE WPROWADZENIE DO TEATRU PRZEDMIOTU / PRACTICAL INTRODUCTION TO OBJECT THEATRE

Prowadzący / Leader: Erik Alalooga

Erik Alalooga (doktor sztuk teatralnych) jest beznadziejnie uzależniony od maszyn. Bez względu na to, co zacznie robić lub czego dotknie, rezultatem zawsze jest maszyna. Pomimo dwudziestoletniej praktyki, jego maszyny wciąż pozostają technologicznie na poziomie epoki kamiennej, wykonane z przypadkowych rzeczy i materiałów z otaczającego środowiska. Metoda ta, zwana także majsterkowaniem lub bricolagem, pozwala każdemu stworzyć własne mechaniczne maszyny, które mogą być wykorzystywane jako partner w kontekście teatralnym. W swojej rozprawie doktorskiej „Opracowanie systemowej metody majsterkowania dla teatru przedmiotu” postawił hipotezę, że każda osoba bez określonych umiejętności i wiedzy może zbudować własne maszyny, jeśli proces ten opiera się na jasno sformułowanym sposobie myślenia. Ten sposób myślenia zakłada dobrowolne wycofanie się z postępu technologicznego, z wyścigu, aby zdobyć wyższą pozycję w życiu codziennym. Witamy w techno-anarchii!

Erik Alalooga (PhD in theatre arts) is a hopeless machine-addict. No matter what he starts to do or whatever he touches, the result is always a machine. In spite of twenty years long practice, his machines are technologically still in more or less stone age level, made of random things and materials from surrounding environment. This method, called also tinkering or bricolage, allows anyone to create own mechanical machines to be used as partner in context of theatre. In his doctoral thesis “Developing a systemic method of tinkering for object theatre” he put up a hypothesis that any person without specific skills or knowledge can make own machines if the process is based on clearly formulated mindset. This mindset presumes to step voluntarily out from technological progress, out from race to gain advanced position in everyday life. Welcome to techno-anarchism!

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 9:00-16:00 – ATB 301

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 9:00-16:00 – ATB 301



RZECZY NA SZNURKACH - SPOTKANIE Z MARIONETKĄ / THINGS ON STRINGS – AN APPROACH TO STRING PUPPET

Prowadzący / Leader: Alice Gottschalk

„Analiza pracy z marionetkami sznurkowymi w oparciu o szkołę prof. Albrechta Rosera”.

Warsztaty skierowane są do wszystkich ciekawych świata z doświadczeniem i bez doświadczenia teatru lalek.

Teatr lalek to forma sztuki będąca skrzyżowaniem sztuk performatywnych i sztuk wizualnych. Środki wyrazu (materiał, przedmiot, pacynka, marionetka, maska, własne ciało...) są nieograniczone.

Warsztaty zapewnią przestrzeń do wypróbowania pośrednio animowanych materiałów, obiektów i lalek. Zbadamy możliwość przemieszczania się materiałów i obiektów po niciach. Zbudujemy najprostszą marionetkę na świecie, poczujemy grawitację i damy się uwieść nieważkości piórka.

“A little insight into performing with string marionettes based on the school of Prof. Albrecht Roser”.

The workshop is aimed at all curious people with and without puppet theatre experience.

Puppet theatre is an art form that works at the intersection between performing and visual arts. The means of expression (material, object, hand puppet, marionette, mask, own body...) are endless.

The workshop provides space to try out indirectly animated materials, objects and puppets. We will explore the possibility of movement of material and objects on threads. We will build the simplest marionette in the world, feel gravity and let ourselves be seduced by the weightlessness of a feather.

Sobota / Saturday, 15.06.2024 r., 10:00-17:00 – ATB 301

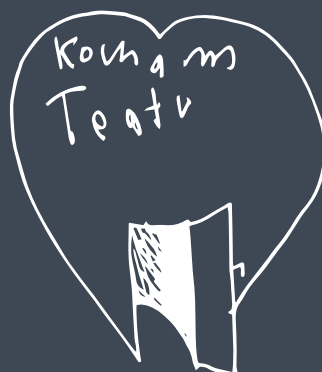
ZRÓBMY HAŁAS / MAKE SOME NOICE

Prowadzący / Leader: Maciej Cempura

Otoczający nas świat generuje mnóstwo hałasu. Ilość dźwięków która do nas dociera może być przytłaczająca, dlatego świadomie lub nieświadomie staramy się kierować naszą uwagę na inne zmysły lub zajmować głowę innymi sprawami. Jednakże mimo prób odciążenia naszej uwagi od jazgotu, mimowolnie cały czas go rejestrujemy. Więc może warto wsłuchać się w ten hałas, może będzie to przyjemne, ciekawe, uspokajające? Może wcale nie trzeba od niego uciekać? Może warto ten hałas przestać traktować jak ogólną masę, a zacząć próbować wyodrębnić z niego poszczególne dźwięki? Gdybyśmy wyklarowali z hałasu warstwy, partie, może odkrylibyśmy w nim partytury? Może część dźwięków się powtarza tworząc w ten sposób struktury rytmiczne? Może dwa losowe dźwięki dopełniają się i powstaje nowa nieznam nam wcześniej barwa? A może nie. Ja jednak zachęcam do spróbowania. Po mojej kilkuletniej praktyce słuchania wiem, że hałas może cieszyć. Zapraszam na warsztaty, podczas których poszukamy muzyki w narzędziach, nieużytkach i innych pozornie niemuzycznych rzeczach. Zrobmy hałas, który nas ucieszy, hałas, który będzie nasz.

The world around us generates a lot of noise. The amount of sounds that reach us can be overwhelming, which is why we consciously or unconsciously try to direct our attention to other senses and other matters. However, despite attempts to distract our attention from the clamor, we involuntarily record it all the time. So perhaps it is worth listening to this noise, perhaps it will be pleasant, interesting, calming? Perhaps there is no need to run away from it? Perhaps it is worth not treating this noise as a general humm and start trying to extract individual sounds from it? If we clarified layers and parts from the noise, perhaps we would discover the score in it? Perhaps some of the sounds are repeated, thus creating rhythmic structures? Perhaps two random sounds complement and a new color unknown to us is created? Perhaps not. However, I encourage you to try. After my several-year listening practice, I know that one is able to enjoy noise. I invite you to a workshop where we will look for music in tools, wasteland and other seemingly non-musical things. Let us make noise that will please us, the noise that will be ours.

Sobota / Saturday, 15.06.2024 r., 15:00-16.30 – ATB TS



NIESZABLONOWE KOSZULKI / UNTEMPLATED T-SHIRTS

Prowadzące / Leader: Olena Bordiuk, Katarzyna Mystkowska

Czy korzystając z szablonu można stworzyć coś wyjątkowego? W trakcie warsztatów uczestnicy będą mogli z pomocą szablonów i twórczych eksperymentów stworzyć własne, niesza-blonowe koszulki. Będzie to okazja to eksperymentowania z abstrakcyjnymi kształtami, a także materia.

Can you create something unique using a template? During workshops, participants will be able to create their own, unconventional T-shirts using templates and creative experiments. It will be an opportunity to experiment with abstract shapes and matter.

Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 11:00-14.30 – ATB 213

OPOWIEŚCI PISANE ŚWIATŁEM / STORIES WRITTEN IN LIGHT

Prowadzące / Leader: Nastia Magdziak, Zuzanna Praczuk

Opowieści pisane światłem to warsztaty, podczas których odkryjemy obrazy niemożliwe do zobaczenia bez obecności światła. Namalujemy nasze opowieści na transparentnym szkłe, a następnie zobaczymy czy i jak te przedmioty zaistnieją w obecności reflektorów scenicznych.

Description: "Stories written in light" are workshops during which we will discover images impossible to see without the presence of light. We will paint our stories on transparent glass and then see how these items exist in the presence of stage headlights.

Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 11:00-13:00 – ATB 306

PRZEDMIOT I PRZESTRZEŃ / OBJECT AND SPACE

Prowadząca / Leader: Daria Holovchanska

Celem warsztatów jest poznanie przedmiotu z nowych perspektyw; odkrywanie możliwości przedmiotu i sposobów jego wykorzystania w teatrze. Zapoznam Was się z kilkoma sposobami badania przedmiotu i odkrywania jego potencjału, zarówno fizycznego, jak i symbolicznego. Nasz cel to improwizacja i otwarcie wyobraźni. Będzie to spotkanie zupełnie z innej perspektywy, z przedmiotami które spotykamy codziennie. Zapraszam na spotkanie swojej wyobraźni i przedmiotu w przestrzeni.

The purpose of the workshop is to learn about the object from new perspectives, discover its possibilities and ways of using it in theatre. I will familiarize You with several ways to study the object and discover its potential, both physical and symbolic. We will use improvisation in order to release imagination. It will be a meeting from a completely different perspective with objects that we meet every day.

I invite You to a meeting of Your imagination and object in space.

Niedziela / Sunday, 16.06.2024 r., 14:00-16:00 – ATB 216

WERTEP. NADZIEJA. CZY TRADYCJA MOŻE BYĆ NOWOCZESNA? / VERTEP. HOPENESS. CAN TRADITION BE MODERN?

Moderator rozmowy / Discussion host: Kamil Kopania

Goście / Guests: Eliza Urwanowicz-Rojecka, Mikołaj Chylak

Vertep – ludowe widowisko teatralne o Bożym Narodzeniu, odgrywane z wykorzystaniem lalek – ostatnimi laty zyskuje dużą popularność w Ukrainie. Dawna, kilkusetletnia już forma teatralna ożyła, stając się polem do refleksji o współczesnym świecie.

Czy na pewno oznacza to, że tradycję da się pogodzić ze współczesnością, że tradycja może być na wskroś nowoczesna? Na ile archaiczny w formie teatr może być przekonującym nośnikiem znaczeń i treści, a przy tym ciekawie swą warstwą wizualną? Jakie pobudki stoją za artystami wskrzeszającymi wertep?

Vertep – a folk theatre performance about Christmas performed with use of puppets – has been gaining great popularity in Ukraine in recent years. An old, centuries-old theatre form has come to life, becoming a field for reflection on the modern world.

Does this really mean that tradition can be reconciled with modernity, that tradition can be thoroughly modern? To what extent can theatre, archaic in form, be a convincing carrier of meanings and content and at the same time become interesting with its visual layer? What are the motives of artists reviving vertep?

90'

Czwartek / Thursday, 20.06.2024 r., 17:00 – ATB TS



WSPÓŁCZESNE METODY PRZYGOTOWYWANIA OSÓB AKTORSKICH DO SAMODZIELNEJ PRACY W TEATRZE LALEK / CONTEMPORARY METHODS OF PREPARING ACTORS FOR INDEPENDENT WORK IN PUPPET THEATRE

Moderator rozmowy / Discussion host: Marcin Bartnikowski

Goście / Guests: Paula Czarnecka, Anna Makowska-Kowalczyk

Jaki rodzaj treningu aktorskiego pozwoli młodym osobom studiującym aktorstwo w zakresie teatru lalek, osiągnąć zawodową sprawność a jednocześnie zachęci je do samodzielnej, twórczej przygody z teatrem ożywionej formy? Czy należy kłaść nacisk na technikę, czy na pasję? Czy klasyka jest obowiązkową podstawą tworzenia współczesnych wypowiedzi teatralnych? Czy powinniśmy unifikować katalog umiejętności naszych osób studenckich, czy stawiać na rozwój indywidualności twórczych?

What type of acting training will allow young people studying acting in the field of puppet theatre to achieve professional competence and at the same time encourage them to have an independent, creative adventure with theatre of live form? Should the emphasis be on technique or passion? Is classics a mandatory basis for creating contemporary theatrical statements? Should we unify the catalogue of skills of our students or focus on the development of creative individuals?

90'

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 18:00 – ATB TS

INKLUZYWNOŚĆ W TEATRZE / INCLUSIVENESS IN THEATRE

Moderatorka rozmowy / Discussion host: Julianna Błaszczuk

Goście / Guests: Dorota Baranowska, Anna Lach, Filip Pawlak

W ostatnich latach w Polsce dużo mówi się o inkluzywności w teatrze, ale przeniesienie teoretycznych refleksji na grunt praktyczny wciąż stwarza trudności. Czy jesteśmy w stanie odpowiedzieć, dlaczego?

Podczas Festiwalu LALKANIELALKA odbędzie się debata o teatrze inkluzywnym, z udziałem praktyków. Omówimy dostępność edukacji teatralnej dla osób z niepełnosprawnościami, ich obecność na scenie i w procesie tworzenia spektakli oraz porozmawiamy o dostępności teatru dla widzów o różnych potrzebach. Spotkanie podczas festiwalu poświęconego szkołom teatralnym to idealna okazja do refleksji nad tym, jak kształtować przyszłość teatru otwartego dla wszystkich. Wydarzenie w języku angielskim.

In recent years, there has been a discussion in Poland about inclusiveness in theatre, but transferring theoretical reflections to practical terms still poses difficulties. Can we answer why?

During PUPPETNOPUPPET Festival, there will be a debate on inclusive theatre with participation of practitioners. We will discuss availability of theatre education for people with disabilities, their presence on stage and in the process of creating performances and we will talk about accessibility of theatre for audiences with various needs. A meeting during a festival dedicated to theatre schools is an ideal opportunity to reflect on how to shape the future of theatre, which is open to everyone. Event in English.

90'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 18:00 – ATB TS



LED

PRELEKCJE INSPIROWANE WYSTĄPIENIAMI TYPU TED / LECTURES INSPIRED BY TED SPEECHES

Prowadząca/Leader: Katarzyna Siergiej

O OSOBISTYM DOŚWIADCZENIU ARTYSTKI Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIĄ/ ABOUT PERSONAL EXPERIENCE OF AN ARTIST WITH A DISABILITY

Prelegentka / Lecturer: Adrianna Helena Mrowiec

Opowieść o trudnościach związanych z szukaniem swojej artystycznej tożsamości oraz o wyzwaniach, które towarzyszyły studiowaniu na Akademii Sztuk Teatralnych. Historia o tym, jak kreuje się przyszłość zawodowa z perspektywy osoby z niepełnosprawnością fizyczną oraz studentki kończącej szkolną edukację artystyczną.

A story about difficulties of finding own artistic identity and challenges of studying in the Academy of Theatre Arts. A story about how a professional future is created from the perspective of a person with a physical disability and a student finishing her artistic education.

WIRTUALNA RZECZYWISTOŚĆ W TEATRZE / VIRTUAL REALITY IN THEATRE

Prelegent / Lecturer: Bartosz Śliwiecki

Wirtualna Rzeczywistość w Teatrze to wystąpienie, które przeniesie uczestników w przyszłość sztuk performatywnych. Będzie to możliwość odkrycia, jak szybko i efektywnie aktorzy mogą zintegrować się z najnowszą technologią przeniesienia ruchu ciała, tworząc niezwykle realistyczne postaci cyfrowe. Uczestnicy będą mieli unikalną okazję przemieszczać się po wirtualnej scenie, gdzie spotkają cyfrowych aktorów, i doświadczyć na własnej skórze, jak technologia VR rewolucjonizuje teatr. To inspirujące spotkanie pokaże, jak granice między rzeczywistością a światem cyfrowym stają się coraz bardziej płynne, otwierając nowe możliwości dla twórców i widzów.

Virtual Reality in Theatre is a speech that will take participants to the future of performing arts. It will be an opportunity to discover how quickly and effectively actors can integrate with the latest body movement technology, creating extremely realistic digital characters. Participants will have a unique opportunity to move around virtual stage, where they will meet digital actors and experience firsthand how VR technology is revolutionizing theatre. This inspiring meeting will show how the boundaries between reality and digital world are becoming more and more fluid, opening new opportunities for creators and spectators.



NIELALKOWY REŻYSER W LALKOWYM ŚWIECIE / NON-PUPPETRY DIRECTOR IN PUPPETRY WORLD

Prelegent / Lecturer: Łukasz Zaleski

Jest taka teoria, że jeśli ze świata znikną pszczoły, to człowiekowi zostanie już tylko sześć lat życia. To zresztą nie teoria, tylko najczystsza prawda. A ile zostanie teatrowi na świecie, kiedy znikną z niego forma i lalka? Pytanie nie jest bezzasadne. Przecież mnóstwo mamy w Polsce miast większych i mniejszych, gdzie obok siebie istnieją teatr dramatyczny, lalkowy, tańca... No właśnie! OBOK SIEBIE. Częstokroć w swojej bańce, w swojej opowieści, z dobrze znanymi sobie środkami twórczymi, nazwiskami artystów... A sztuce chyba niczego nie potrzeba bardziej niż fermentu myśli i wymiany. Ona jest o krok. A bez niej teatrowi nie zostanie już czasu wcale.

Łukasz Zaleski to absolwent krakowskiej AST (wtedy PWST), który na lalkowy teatr wpadł dość przypadkiem. Ale zamiast pójść dalej, zatrzymał się i zaczął się przyglądać. W jego teatrze pojawiły się formy, których nigdy by nie użył, gdyby nie wcześniejsze spotkania z aktorami lalkowymi. Jego wykład będzie apelem o uważność i ciekawość, o teatralne multi kulti – wsparte doświadczeniem pracy w różnego rodzaju instytucjach: teatrach dramatycznych, lalkowych, ruchowych; współpracy z zawodowcami i amatorami. Gdzie ten apel może zabrzmieć mocniej niż w Białymstoku – miejscu narodzin języka spotkania, czyli esperanto.

There is a theory that if bees disappear from the world, then human beings will survive only six more years. This is not a theory, but the purest truth. And how much will theatre in the world survive when form and puppet disappear from it? The question is not unfounded. After all, we have a lot of larger and smaller cities in Poland, where there are drama theatres, puppet theatres, dance theatres next to each other ... Well! NEXT TO EACH OTHER. Frequently in their own bubbles, in own stories, with creative means well known to themselves, with the same names of artists ... And art probably does not need nothing more than a ferment thought and exchange. And we have it close. And without it, theatre will not have time at all.

Łukasz Zaleski is a graduate of the Kraków AST (earlier PWST), who came across puppet theatre quite by accident. But instead of going further, he stopped and began to watch. In his theatre, forms appeared that he would never have used, if not for previous meetings with puppeteers. His lecture will be an appeal for mindfulness and curiosity, about theatrical multi culti - supported by the experience of working in various types of institutions: drama, puppet, movement theatres as well as co-operation with professionals and amateurs. Where may this appeal sound stronger than in Białystok, which is the place of birth of Esperanto - the language of meeting?

60'

Piątek / Friday, 21.06.2024 r., 14:00 – BTL SK

NASZA SZKOŁA, NASZE ŻYCIE / OUR SCHOOL, OUR LIFE

kurator wystawy / exhibition curator: dr Kamil Kopania

współpraca / co-operation: dr Martyna Dworakowska

Pięćdziesiąta rocznica powstania białostockiej Filii Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie aż prosi się o wystawę poświęconą historii uczelni. Miejmy jednak w świadomości to, że przedstawienie dziejów instytucji szkolnictwa wyższego jest zadaniem trudnym. Powstanie i rozwój placówki dokumentują bowiem setki urzędowych pism, różnego rodzaju papierów, czasami oficjalnych w charakterze fotografii.

Nasze założenia były inne. Chcieliśmy pokazać historię Akademii opowiadaną nie tyle poprzez materiały archiwalne w rodzaju formalnych dokumentów, ale poprzez pamiątki będące w rękach tych, którzy w Akademii studiowali, pracowali, bądź są z nią związani po dziś dzień. Pamiątki mówiące o codziennym życiu szkoły, akademijnych zwyczajach, ważnych dla naszej teatralnej wspólnoty miejscach. Bo przecież – choć to banał, ale jakże często zapomniany, odsuwany na drugi plan – szkoła wyższa to w pierwszej kolejności nie przepisy i rozporządzenia, a ludzie, ich wzajemne relacje, kształtowane przez nich zwyczaje oraz swoista wspólnotowość, codzienność bycia razem.

The fiftieth anniversary of establishment of Białystok Branch Campus of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw calls for an exhibition devoted to its history. However, let us be aware that presenting the history of higher education institution is a difficult task. The establishment and development of the facility is documented by hundreds of official letters and various types of papers, sometimes official photographs.

Our assumptions were different. We wanted to show history of the Academy told not so much through archival materials, such as formal documents, but through memorabilia of those who studied, worked in the Academy or are associated with it to this day. Through souvenirs telling about everyday school life, academic customs and places important to our theatre community. After all - although it is a cliché, but so often forgotten and pushed into the background - higher education is not primarily about regulations, but about people, their mutual relationships, customs they shape and a specific community. It is about everyday life of being together.

Wernisaż / Exhibition opening:

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 11:00 – ATB 214

Kuratorskie oprowadzanie po wystawie / curatorial guided tours of exhibitions:

Sobota / Saturday 22.06.2024 r., 11:00 – 12:00 – ATB 114

LALKATOLALKA / PUPPETISPUPPET

kurator wystawy/ exhibition curator: dr hab. Andrzej Dworakowski

współpraca/ co-operation: dr Martyna Dworakowska

Technologia teatru lalek to kierunek przygotowujący specjalistów w dziedzinie projektowania i konstruowania lalek, scenografii oraz szerokiego rozumienia potrzeb teatru ożywionej formy. Jako jedyny kierunek w Polsce daje narzędzia i osadza w świecie teatru lalek poprzez wspólne zajęcia aktorów i reżyserów. Skutecznym uzupełnieniem programu są warsztaty specjalistyczne oraz praktyki w pracowniach zawodowych teatrów. Dodatkowym atutem kierunku jest możliwość korzystania z zagranicznych wyjazdów na wystawy, warsztaty oraz inne wydarzenia teatralne. Realizowany program wyposaża w narzędzia z których absolwenci będą korzystać w pracy technologa, rzemieślnika teatralnego i konstruktora. W procesie studiów wykorzystujemy ich własne doświadczenia rozbudzając w nich kreatywność, która pozwoli niektórym z nich świadomie poruszać się w teatrze ożywionej formy i w pracy świadomego scenografa. Na wystawie prezentujemy prace związane z organizacją przestrzeni teatralnej, różne typy lalek, mapety, maski oraz obiekty ćwiczeń pokazujące procesy technologiczne. Poprzez wystawy i ich aranżacje uczymy adeptów sztuki teatru odpowiedzialności, trafności decyzji i umiejętności eliminacji dla osiągnięcia wizualnego celu.

Puppet theatre technology is a field of study that prepares specialists in the field of puppet design and construction, set design and a broad understanding of the needs of live theatre. It is the only field of study in Poland that provides tools and places students in the world of puppet theatre through joint activities with actors and directors. Specialist workshops and internships in professional theatre studios effectively complement the program. An additional advantage of the field is the possibility of taking advantage of foreign trips to exhibitions, workshops and other theatre events. The program provides graduates with tools that they will use in their work as technologists, theatre craftsmen and designers. In the study process, we use their own experiences by awakening their creativity, which will allow some of them to consciously work in theatre of live form as conscious set designers.

The exhibition presents works related to the organization of theatre space, various types of puppets, maps, masks and exercise objects showing technological processes. Through exhibitions and their arrangements, we teach theatre technology students responsibility, accuracy of decisions and ability of elimination to achieve a visual goal.

Wernisaż / Exhibition opening:

Wtorek / Tuesday, 18.06.2024 r., 13:00 – ATB TS Foyer

Kuratorskie oprowadzanie po wystawie / curatorial guided tours of exhibitions:

Sobota / Saturday 22.06.2024 r., 12:00 – 13:00 – ATB TS Foyer

Białystok POLSKA /
Białystok POLAND

DOROTA
BARANOWSKA,
PAULA
CZARNECKA

DISABILITY / DISABILITY

reżyseria / direction: Karolina Czarnecka

scenariusz / script: Zespół/Ensemble

strategia choreograficzna / choreographic strategy: Dorota Baranowska

strategia audiodeskrypcji / audiodescription strategy: Paula Czarnecka

muzyka / music: Wiktor Klimaszewski

kostiumy / costumes: Karolina Gasperska

performerki, performerzy / performers: Dorota Baranowska, Paula Czarnecka, Piotr Kozłowski, Joanna Kurzyńska, Paula Trzeszczkowska, Mateusz Brytzyk,

Partnerzy / Partners: Podlaskie Stowarzyszenie Tańca, Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza Filia w Białymstoku, Centrum Aktywności Społecznej, Stowarzyszenie Pomocy Niepełnosprawnym MIG-em, Fundacja Szansa- Jesteśmy Razem

Performance o zrozumieniu wzajemnych ograniczeń.

Tworzą go osoby, które nie mówią, nie słyszą, nie chodzą lub mają inne, mniej widoczne ograniczenia.

To wielowymiarowe działanie łączące taniec, teatr i inne techniki performatywne w oparciu o sztukę inkluzywnej choreografii. Ideą jest człowiek. Osoby performujące odtwarzają wycinek świata obecnego, dzisiejszego, faktycznego, gdzie jednostka jest istotnym elementem. To ich introspektywy są punktem wyjścia do poszukiwania języka włączającego wszystkich.

Disability to eksploracja różnic, styczności i blokad na różnych płaszczyznach, a zarazem zaproszenie do świata niemocy i sprawczości.

Projekt realizowany w ramach Stypendium Marszałka Województwa Podlaskiego na rok 2024 w zakresie twórczości artystycznej i ochrony zabytków przyznanego Dorocie Baranowskiej.

Realizacja zadania publicznego Urzędu Miejskiego w Białymstoku

A performance about understanding each other's limitations.

It is created by people who cannot speak, hear, walk or have other, less visible limitations.

It is a multidimensional activity combining dance, theatre and other performative techniques based on art of inclusive choreography. Human being constitutes the idea. Performers recreate a fragment of the current, present-day, actual world, where the individual is an important element. Their introspectives are the starting point for search of an inclusive language.

Disability is an exploration of differences, contacts and blockages on various levels and at the same time an invitation to the world of powerlessness and powerfulness.

Project implemented as part of the Scholarship of the Marshal of Podlaskie Voivodeship for 2024 in the field of artistic creation and protection of monuments awarded to Dorota Baranowska.

Implementation of a public task of the City Hall in Białystok

60'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 17:00 – ATB TS

Po spektaklu odbędzie się seminarium / The performance will be followed by a seminar

Białystok POLSKA /
Białystok POLAND

JULITA
CHARYTONIUK,
MAGDALENA
WIEREMIEJUK,
MARIA ŻYNEL

WSZYSTKO MILKNIE KIEDY ŚPIEWAM / SOUND EXPERIENCE – FEEL INVITED

Czy na co dzień zastanawiamy się co słyszymy wokół siebie? Jaka jest „ścieżka dźwiękowa” naszego życia? I jaka jest „melodia” naszego wnętrza? Co z niego wypływa na zewnątrz? Czy te dwa światy się w ogóle łączą? Czy da się to wszystko połączyć, zespolić, usłyszeć razem? Zewnątrz ze środkiem, przeszłość z teraźniejszością, indywidualne ze zbiorowym, ciszę i głos?

Najprostszym, znanym od wieków sposobem na takie połączenie jest śpiew. Wspólny śpiew i wspólna przestrzeń, w której on istnieje. Śpiew uwalnia emocje, daje radość, rozwija pamięć, pozwala przepracować trudne momenty, podnosi poziom endorfin, a przede wszystkim łączy ludzi. Tworząc zatem chwilową dźwiękową wspólnotę możemy wsłuchać się w głosy obok, możemy usłyszeć też swój własny głos – ten tkwiący w środku i ten, który wypływa właśnie na zewnątrz. Kiedy zanurzamy się w tym doświadczeniu rzeczywiście, kiedy jesteśmy tam razem – wtedy milknie cały świat.

A kiedy wspólną melodią stają się pieśni, które istnieją od kilkudziesięciu, czy nawet kilkuset lat to otwiera się ten przedziwny korytarz łączący czasy.

A krążący w nas i wokół nas dźwięk może tak jak wieki temu połączyć nas na chwilę we wspólnocie, która razem rozumie cierpienie, przemijanie, tęsknotę, strach, radość i nadzieję. Która daje poczucie bezpieczeństwa, zrozumienia i czystej przyjemności z bycia i słyszenia świata razem.

Do we think about what we hear around us every day? What is the “soundtrack” of our lives? What is the “melody” of our interior? What comes out of it? Do these two worlds connect at all?

Is it possible to combine all this and hear it together? Outside with inside, past with present, individual with collective, silence with voice? The simplest way to achieve this connection, known for centuries, is singing. Common singing and common space in which it exists. Singing releases emotions, gives joy, develops memory, allows to work through difficult and important moments, increases level of endorphins and, above all, connects people. Therefore, by creating a momentary sound community, we can listen to the voices next to us and we can also hear our own voice - the one stuck inside and the one flowing outside. When we truly immerse ourselves in this experience, when we are there together - then the whole world becomes silent.

And when songs that have existed for several dozen or even several hundred years become a common melody, this strange corridor opens up connecting times.

And the sound circulating in us and around us can, just like years and centuries ago, connects us for a moment in a community that together understands suffering, transience, longing, fear, joy and hope. It gives a sense of security, understanding and pure pleasure of being and hearing the world together.

60'

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 21:00 – ATB 103,112

Współczesne teatr lalek oraz teatr formy używają środków, które wymagają odrębnej wiedzy i umiejętności do opisywania i analizowania przedstawień, niż w przypadku teatru dramatycznego. Ten typ teatru staje się coraz bardziej interesujący i znaczący. Niestety wciąż niewielu krytyków potrafi go opisywać. Właśnie dlatego postanowiliśmy zorganizować w Polsce (kraju o znaczącej roli i historii teatru lalek), w Białymstoku zwanym „polską stolicą lalkarstwa”, podczas jednego z najważniejszych festiwali lalkowych w Europie, warsztaty z krytyki teatru lalkowego.

Contemporary puppet theatre and theatre of form use means of expression, which are different than in case of drama theatre. They require separate knowledge and skills to describe and analyse performances. This type of theatre is becoming more and more interesting and meaningful. Unfortunately, still few critics can describe it. That is why, we decided to organize workshops on puppet theatre criticism – in Poland (a country with a significant role and history of puppet theatre), in Białystok known as the ‘Polish capital of puppetry’, during one of the most important puppetry festivals in Europe.

Warsztaty poprowadzą / Workshops will be conducted by:

GRUPA ZAGRANICZNA / FOREIGN GROUP:

CARIAD ASTLES – lalkarka, nauczyciel akademicki, trenerka, badaczka i reżyserka. Pracuje jako wykładowczyni lalkarstwa na Uniwersytecie w Exeter, a także w Royal Central School of Speech and Drama w Londynie. Specjalizuje się m.in. w lalkarstwie stosowanym, ze szczególnym uwzględnieniem lalkarstwa w placówkach służby zdrowia, w tym w szpitalach. Autorka licznych tekstów i książek na temat lalkarstwa. Jest przewodniczącą komisji badawczej UNIMA, a obecnie jedną z dwóch wiceprzewodniczących UNIMA. Prowadzi międzynarodowe warsztaty i szkolenia z zakresu performansu lalkowego, reżyserii, animacji materii i lalkarstwa stosowanego.

CARIAD ASTLES is a puppeteer, academic teacher, trainer, researcher and director. She works as a lecturer in puppetry at the University of Exeter as well as at the Royal Central School of Speech and Drama in London. She specializes, among others, in used puppetry, with particular emphasis on puppeteers in healthcare facilities, including hospitals. She published many texts and books on puppetry. She is the chairwoman of Unima Research Committee and currently one of two Unima Vice -Presidents. She conducts international workshops and trainings in the field of puppetry, directing, animation of matter and used puppetry.

GRUPA POLSKA / POLISH GROUP:

JANUSZ LEGOŃ – teatrolog, publicysta. Jedno z najlepszych piór polskiej krytyki teatralnej. W latach 1989-2013 związany z Teatrem Polskim w Bielsku-Białej – przez wiele jako kierownik literacki. Autor książki *Pół wieku bielskiej sceny* (1995), sztuki *Kurort*, scenariuszy i programów estradowych. Pracuje w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego. Autor wielu publikacji w czasopiśmie „Teatr Lalek” oraz „Teatr”.

JANUSZ LEGOŃ – theatre researcher, publicist. One of the best writers of Polish theatre criticism. Reviewer of many puppet performances. In 1989-2013 he was associated with Teatr Polski in Bielsko-Biała, working there as literary manager. Author of the book entitled *Pół wieku bielskiej sceny* (1995), drama entitled *Kurort*, scripts and stage programs. He works in Zbigniew Raszewski Theatre Institute. He writes, among others, in “Puppet Theatre” and “Theatre” magazines.

Współorganizatorami warsztatów są Sekcja Polska Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych AICT/IATC oraz Sekcja Teatrów Lalkowych Związku Artystów Scen Polskich. /

The workshop co-organizers are Polish Section of the International Association of Theatre Critics Aict/IATC and the Section of Puppet Theatres of the Union of Polish Stage Artists

Terminy warsztatów będą ustalane indywidualnie / Workshop dates will be agreed individually

PUBLIKA

PROBA!

PRZERWA



przewodzą wiom

Teatr

prestiż

PROSCENIUM

Festival
Szkół
Lalkarskich

Replika

Reviu

Repetuar

Rekwizy

Reżyser

Recepcja

Recytacja

Reforma

Teatru

RECENZENT

RAMPA

SCENIUM



REZYDENCJA 1

ALIAKSEI KOLAS

W ramach rezydencji artysta zgłębiał istotę lalki, która wykracza poza tradycyjne pojęcie tej formy. Badał ich konstrukcję, eksperymentował z nietypowymi materiałami oraz szukał nowych form ekspresji. W swojej pracy artysta dużą uwagę poświęcił obserwacjom „układu nerwowego” lalki w kontekście teatru ożywionej formy. W wyniku rezydencji powstały małe formy – rzeźb „nie-lalek”, które eksplorują granice pomiędzy bytem żywym a nieożywionym, pomiędzy lalką a nie-lalką.

ALIAKSEI KOLAS – interdyscyplinarny artysta z Mińska na Białorusi. Ukończył studia magisterskie na kierunku Sztuki Mediów na Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Tworzy rzeźby, uwielbia malarstwo oraz pracę z tekstem. Posiada także doświadczenie w animacji, fotografii, video i 3D.

As part of residency, the artist explored essence of puppet, which goes beyond traditional concept of this form. He examined puppets' structures, experimented with unusual materials and looked for new forms of expression. In his work, the artist devoted much attention to observations of puppets' "nervous systems" in context of theatre of live form. As a result of residency, little forms were created - "non-puppet" sculptures that explore boundaries between animate and inanimate beings, between puppet and non-puppet.

ALIAKSEI KOLAS – "I am an interdisciplinary artist from Minsk, Belarus. I graduated with a master's degree in Media Art from the Academy of Fine Arts in Warsaw. I create sculptures. I love painting and working with text. I also have experience in animation, photography, video and 3D."



REZYDENCJA 2

JULIA CELER, MAKSYMILIAN WNUK

PRZYSZŁA KRYSKA NA MATYSKA

Multidyscyplinarny projekt stworzony w ramach rezydencji twórczej w Akademii Teatralnej w Białymstoku. Połączenie pozornie niepasujących do siebie technik (animacja poklatkowa, scenografia, rzeźba) akumuluje się w jednym pokoju oferując de facto doświadczenie z kilkoma dziełami. Groteskowa treść pozwoliła wyeksponować eksperymenty formalne i postawić akcent na niekonwencjonalne rozwiązania.

JULIA CELER (ur. 2003, Kraków) - studentka drugiego roku grafiki na Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Artystka zajmuje się przede wszystkim malarstwem i grafiką warsztatową oraz animacją.

MAKSYMILIAN WNUK (ur. 2003, Kraków) - zajmuje się fotografią, filmem, scenariuszopisarstwem, eksploruje szlachetne techniki fotograficzne (m.in. solarigrafię czy cyjanotypię).

A multidisciplinary project created as part of a creative residency in Theatre Academy in Białystok. A combination of seemingly incompatible techniques (stop-motion animation, scenography, sculpture) accumulates in one room, offering, in fact, an experience with several works. The grotesque content made it possible to highlight formal experiments and emphasize unconventional solutions.

JULIA CELER (born 2003, Kraków) - second-year graphic art student at the Academy of Fine Arts in Kraków. The artist deals primarily with painting, graphic arts and animation.

MAKSYMILIAN WNUK (born 2003, Kraków) - deals with photography, film, screenwriting, explores noble photographic techniques (including solarigraphy and cyanotype).



OPEN STAGE

Koordinator: WOJCIECH LEŚNIEWSKI – student AT

Open Stage to wieczór festiwalowy, w trakcie którego poznajemy się poprzez sztukę. Nasza twórczość mówi o nas więcej niż moglibyśmy powiedzieć sami o sobie. Nie ogranicza nas gatunek ani forma ekspresji. Open Stage to spotkanie, które inspiruje, zaskakuje, to scena na której możesz być absolutnie sobą!

Coordinator: WOJCIECH LEŚNIEWSKI – AT student

Open Stage is a festival evening during which we get to know each other through art. Our work says more about us than we could say about ourselves. We are not limited by genre or form of expression. Open Stage is a meeting that inspires, surprises. It is a stage where you can be absolutely yourself!

Środa / Wednesday, 19.06.2024 r., 22:30 – ZK

LAL KANIE LALIA

**Akademia Teatralna im. Aleksandra
Zelwerowicza w Warszawie, Filia w
Białymstoku / The Aleksander Zelwerowicz
National Academy of Dramatic Art in
Warsaw, Branch Campus in Białystok**

Dyrektor Artystyczna Festiwalu / Festival
Artistic Director: MARTA RAU

Dyrektor Nurtu Profesjonalnego / Professional
Presentations Director: JACEK MALINOWSKI

Dyrektor Organizacyjna / Organisational
Director: ANNA LACH

Koordynator Festiwalu / Festival Coordinator:
IWONA HERBUŚ-IWANIUK

Obsługa Administracyjna/Finansowa /
Administrative/Financial Service:
MAŁGORZATA DĄBROWICZ, KAROLINA
DUBOWSKA, EWA MALOWANIEC

Koordynator ds. spraw technicznych /
Technical Service Coordinator:
KRZYSZTOF MATOSEK

Koordynatorka ds. promocji / Promotion
Coordinator: MAGDALENA WIEREMIEJUK

Koordynator Działu Plastycznego/ Art
Workshops Coordinator: KAROLINA BACZAR

Dział Plastyczny/ Art Workshops:
ANNA CHILIŃSKA, MAGDALENA
DĄBROWSKA, KAROLINA KROT,
ZBIGNIEW ROMANYK, RÓŻA TURLIŃSKA

Stylistyka plastyczna Festiwalu / Festival's
Graphic Design:
ANDRZEJ DWORAKOWSKI

Biuro Festiwalowe / Festival Office:
ŁUCJA GRZESZCZYK, MAŁGORZATA
KOWALCZUK, EWA URWAN

Koordynator Pracy Wolontariuszy/
Volunteer Work Coordinator:
IWONA MOCARSKA, MONIKA LIĆWINKO

Wolontariusze/Volunteers: STUDENCI ATB

Obsługa Foto/Wideo/ Photo/Video Service:
ALINA GABREL-KAMIŃSKA, KRZYSZTOF
KARPIŃSKI, BARTOSZ TRYZNA

Bots/Administracja/Studies Service Office/
Administration: AGNIESZKA EKIERT,
KATARZYNA KLIMCZUK, PAULINA MATUSIAK

Biblioteka/ Library: JOANNA STEPANIUK

Dział Gospodarczy/ Economic Deptment:
ELŻBIETA ARCHIP, MAŁGORZATA CILULKO,
URSZULA DYMITRY, AGATA GIZIŃSKA,
BARBARA JUCHIMOWICZ, HALINA ŁUKSZA,
EWA MALINOWSKA, BEATA SYMOŁON,
EDYTA WISZOWATA, DOROTA ZEJER

Obsługa techniczna i sceny w Akademii
Teatralnej / Theatre Academy Stage
Technicians: MIROSŁAW BOBOWIK,
MARIUSZ DOROSZKO, MICHAŁ DĄBROWSKI,
ARTSEMI KHATKEVICH,
KONRAD MALOWANIEC, JAN MRÓZ

**Białostocki Teatr Lalek /
Białystok Puppet Theatre**

Dyrektor / Director: JACEK MALINOWSKI

Specjalistka ds. organizacyjno-marketingowych
/ Organization and Marketing Specialist:
ELIZA DUBROWSKA

Sekretariat / Secretary:
IRENA DOROSZKIEWICZ

Kierownik Dział Upowszechniania Teatru /
Theatre Popularization Department Manager:
WIOLETA ROSZKOWSKA

Kierowniczką Działu Technicznego /
Technical Staff Manager:
MAGDALENA MALINOWSKA

Zastępca Ds. Pracowni Plastycznej /
Deputy Manager For Art Workshop:
AGNIESZKA DMOCHOWSKA

Zastępca, Główny Elektryk, Akustyk /
Deputy Manager, Main Electrician, Acoustician:
BOGUSŁAW KASPERUK

Elektrycy / Electricians: ŁUKASZ BRZOZOWSKI,
MICHAŁ MICHALCZUK, MARIUSZ IWAŃCZYK,
PIOTR KALINOWSKI

Akustycy / Acusticians: ULADZISLAU SHABAN,
SEBASTIAN TRUSZKOWSKI

Obsługa Sceny / Stage Technicians:
PATRYK KRZYWOSZ, MACIEJ MAŁYSZKO

Brygadier / Foreman: MACIEJ MATYS

Inspicjenci / Stage Managers: LESZEK
AUGUSTYNOWICZ, MIROSŁAW JANCZUK,
ADAM POPŁAWSKI

Kierownik Zespołu Aktorskiego /
Ensemble Manager:
KAROLINA JUSTYNA KUMPIAŁOWSKA

Główna Księgowa / Chief Accountant:
EWELINA KACZANOWSKA

Kierownik Działu Administracyjno-
-Gospodarczego / Administrative Department
Manager: SŁAWOMIR GARUSTOWICZ

Redakcja / Editing:
KAROLINA DĄBROWSKA

Tłumaczenie / Translation:
KATARZYNA SIERGIEJ

Opracowanie graficzne, rysunki /
Graphic Design and Drawings:
ANDRZEJ DWORAKOWSKI

Układ stron i skład / Setting and Layout:
BOGDAN SUPRUN

Autorzy zdjęć / Photo authors:
TRZECIE OKO, KRZYSZTOF BIELISKI,
ŚWIATŁOCZUŁA-MAGDALENA CYDZIK,
ALEKSANDRA M'HANGO, MAŁGORZATA ŻUK,
BOGUMIŁ GUDALEWSKI, NASTIA MAISTRU,
ŁUKASZ PIECHOWSKI I INNI

Partnerzy/ Partners:
Białostockie Stowarzyszenie Artystów Lalkarzy
BSAL, Polski Ośrodek Lalkarski UNIMA/
POLUNIMA

Patronat/Patronage:
Prezydent Miasta Białegostoku, Zarząd Główny
Związku Artystów Scen Polskich ZASP

Kooperacja/Wsparcie/ Co-operation
Zarząd Sekcji Teatrów Lalkowych ZASP /
Management of the Puppet Theatre Section of
Union of Polish Stage Artists, Polska Sekcja
Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków
Teatralnych AICT/IATC Klubu Krytyki Teatralnej
SDRP / Polish Section of the International
Association of Theatre Critics AICT/IATC Club of
Theatre Critics

Wydawca / Publisher:
Akademia Teatralna im. Aleksandra
Zelwerowicza w Warszawie, Filia w
Białymstoku / The Aleksander Zelwerowicz
National Academy of Dramatic Art in Warsaw,
Branch Campus in Białystok

ISBN: 978-83-88358-18-0

Białystok 2024

Akademia Teatralna im. Aleksandra
Zelwerowicza w Warszawie,
Filia w Białymstoku
ul. Sienkiewicza 14
15-092 Białystok
www.atb.edu.pl

Białostocki Teatr Lalek
ul. Kalinowskiego 1
15-875 Białystok
www.btl.bialystok.pl

Białostockie Stowarzyszenie
Artystów Lalkarzy
ul. Sienkiewicza 14
15-092 Białystok

Polski Ośrodek Lalkarski
POLUNIMA
ul. Kalinowskiego 1
15-875 Białystok
www.polunima.pl

11. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL SZKÓŁ LALKARSKICH 11th INTERNATIONAL FESTIVAL OF PUPPETRY SCHOOLS

ORGANIZATORZY / ORGANIZERS



Honorowy Patronat Prezydenta Miasta Białegostoku /
Honorary Patronage of the President of the City of Białystok



Patronat Zarządu Głównego Związku Artystów Scen Polskich ZASP /
Patronage of the General Management of the Union of Polish stage Artists



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Projekt finansowany ze środków budżetu państwa przyznanych przez Ministra Nauki w ramach Programu Społeczna odpowiedzialność nauki II/
The project is financed from state budget funds allocated by the Minister of Science within "Social Responsibility of Science II" program



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury / Co-financed by the Minister of Culture and National Heritage from the Culture Promotion Fund



Zadanie dofinansowane z budżetu Miasta Białegostoku /
The task is co-financed from the budget of the City of Białystok



Współfinansowano z programu Kreatywna Europa Unii Europejskiej w ramach projektu ConnectUp / Co-financed by the EU's Creative Europe program as part of ConnectUp project

WSPÓŁPRACA / CO-OPERATION



Zarząd Sekcji Teatrów Lalkowych /
Management of the Puppet Theatre Section



Polska Sekcja Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych AICT /
IATC Klubu Krytyki Teatralnej SDRP / Management of the Puppet Theatre Section of Union of Polish Stage Artists, Polish Section of the International Association of Theatre Critics AICT/IATC Club of Theatre Critics

RADA NAUKOWA FESTIWALU / SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE FESTIVAL:

prof. dr hab. MARTA RAU – prorektor ds. Filii w Białymstoku Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza w Warszawie / vice-rector of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw – Branch Campus in Białystok,

dr BERNARDA BIELENIA – członkini zarządu Polskiego Ośrodka Lalkarskiego POLUNIMA / board member of POLUNIMA,

dr hab. JACEK MALINOWSKI – dyrektor Białostockiego Teatru Lalek, I wiceprezydent Polskiego Ośrodka Lalkarskiego POLUNIMA / director of Białystok Puppet Theatre, I vice-president of POLUNIMA

dr KAROL SUSZCZYŃSKI – prezes Białostockiego Stowarzyszenia Artystów Lalkarzy / president of Białystok Puppet Theatre,

dr hab. JACEK DOJLIDKO – nauczyciel akademicki AT / pedagogue of the Theatre Academy,

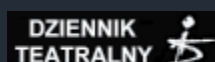
dr PAULA CZARNECKA – nauczyciel akademicki AT / pedagogue of the Theatre Academy,

MARIA CZOK – studentka AT, przewodnicząca Samorządu Studenckiego / student of Theatre Academy; president of the Students' Union of the Theatre Academy,

MICHALINA KRZEMIANOWSKA – studentka AT / student of Theatre Academy.



PATRONI MEDIALNI / MEDIA PATRONS



KLUB FESTIWALOWY /
FESTIVAL CLUB



